Dežélni zakonik in vladni list

za

krajnsko vojvodino.

XLIX. Dél. IV. Téčaj 1852.

Izdan in razposlan 23. Septembra 1852.

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

Herzogthum Krain.

XLIX. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 23. September 1852.

V Ljubljani. Natisnila Rozalija Eger. — ***Laibach.*** *Druck aus der Eger'schen Buchdruckerei.*

Pregled zapopada:

Stran

Št. 293. Brodnarstvina pogodba med Avstrio in Bavario, sklenjena na Dunaju 2. Decembra 1851, ktere priterdbi ste bile izmenjene ravni ondi 14. Maja 1852 675

„ 294. Pogodba med Avstrio in Bavario, zastran ustanovitne naredbe za policijsko in colno nadgledovanje na mejnih rekah, sklenjena na Dunaju 2. Decembra 1851, ktere priterdbi ste bile izmenjene ravno ondi 14. Maja 1852 683

„ 295. Pogodba med Avstrio in Bavario, zastran zemljiških in mejnih razmer, sklenjena na Dunaju 2. Decembra 1851, ktere priterdbi ste bile izmenjene ravni ondi 14. Maja 1852 690

„ 296. Zapisnik izmenjevanja priterb nazočih pogodb 14. Maja 1852 695

Inhalts-Uebersicht:

Seite

Nr. 293. Schiffahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern; abgeschlossen zu Wien am 2. December 1851, und daselbst in der Ratification ausgewechselt am 14. Mai 1852 675

„ 294. Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern über die Festsetzung von polizeilichen und Zoll-Aufsichtsmassregeln auf den Gränzflüssen; abgeschlossen zu Wien am 2. December 1851, und eben daselbst in der Ratification ausgewechselt am 14. Mai 1852 683

„ 295. Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern über Territorial- und Gränzverhältnisse; abgeschlossen zu Wien am 2. December 1851 und in der Ratification ausgewechselt eben daselbst am 14. Mai 1852 690

„ 296. Ratifications-Auswechslungs-Protocoll zu den vorstehenden Staatsverträgen, vom 14. Mai 1852 695

293.

Brodarstvena pogodba med Avstrijo in Bavarijo,

sklenjena na Dunaju 2. Decembra 1851, ktere priterdbi ste bile izmenjane ravno ondi 14. Maja 1852,

(Je v občn. derž. zakoniku in vladnim listu, XXXVIII. dělu, št. 128, izdanim in razposlanim v samo nemškim jeziku 23. Junija in slovensko-nemškim jeziku 21. Avgusta 1852.

Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Češki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijanski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski, Bukovinski, Gornje- in Dolnje-Sileški, velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; pokneženi grof Habsburški, in Tirolski i. t. d. i. t. d.

naznanimo in izrečemo z le-tim:

Ker so Naša pooblastjenca in pooblastjenec Njegovega veličanstva kralja Bavarskega, — da bi se vredile razmere brodarstva po Dunavi, in po njenih pristranskih rekah — na Dunaju 2. Decembra 1851 sklenili in podpisali pogodbo, ktera ima 17 členov in en poseben člen sledečih besedi:

Njegovo veličastvo, cesar Avstrijanski, kralj Ogerski in Češki i. t. d. i. t. d. i. t. d. in Njegovo veličanstvo kralj Bavarski i. t. d. i. t. d. i. t. d.
nadušena želje, da bi se odpravile napotja, ktere so do zdaj motile prosto rabljenje rek, ki nju deržavi, skoz njih tekoče vežejo, in da bi se občenje po teh povodnih cestah, kolikor je moč olajšalo, sta zapovedala, da naj se v dosego tega namena pomenki začnejo, in sta za svoje pooblastjence postavila, namreč:

Njegovo veličanstvo, cesar Avstrijanski.

gospoda Feliksa kneza Schwarzenberga, veliko križnika cesarskega avstrijanskega Lavoslavskega in Franc Jožefovega reda, viteza vojaškega Marija-Terezijnega reda i. t. d. Njegovega c. k. apostolskega veličanstva pravega tajnega svetovavca in ključarja, bojnega maršallajtnanta, predsndnika ministrov in ministra cesarske hiše in zunanjih zadev i. t. d.
gospoda Andreja viteza Baumgartner, viteza cesarskega avstrijanskega Lavoslavskega reda i. t. d. Njega c. k. apostolskega veličanstva pravega tajnega svetovavca in ministra za kupčijo, obertnost in javne stavbe i. t. d., in

293.

Schiffahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern,

abgeschlossen zu Wien am 2. December 1851, und daselbst in den Ratificationen ausgewechselt am 14. Mai 1852.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XXXVIII. Stück, Nr. 128. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 23. Juni 1852 und in der slovenisch-deutschen am 21. August 1852.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober- und Nieder-Schlesien; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol etc. etc.

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Baiern — zum Zwecke der Regelung der Schiffahrtsverhältnisse auf der Donau und ihren Nebenflüssen — zu Wien am 2. December 1851 ein, aus 17 Artikeln und einem Separat-Artikel bestehender Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt, lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. etc. und Seine Majestät der König von Baiern etc. etc. etc. von dem Wunsche beseelt, die Hindernisse, welche bisher der freien Benützung der, Ihre Staaten verbindenden und durchströmenden Flüsse entgegenstanden, zu beseitigen, und dem Verkehre auf diesen Wasserstrassen jede mögliche Erleichterung zu gewähren, haben zur Erreichung dieses Zweckes Unterhandlungen eröffnen lassen, und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,

Herrn Felix Fürsten zu Schwarzenberg, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold- und des Franz-Joseph-Ordens, Ritter des militärischen Marien-Theresien-Ordens etc., Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Feldmarschall-Lieutenant, Ministerpräsidenten und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten etc., und Herrn Andreas Ritter v. Baumgartner, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens etc., Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath und Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten etc., und

Njegovo veličanstvo kralj Bavarski,

gospoda Maksimiljana, Grofa Lerchenfeld-Koefering, veliko-križnika bavarskega reda svetega Mihela za zasluge, velikega komendnika bavarskega hišnega vitežkega reda svetega Jurja in komendnika zaslužnega reda bavarske krone, viteza cesarskega ruskega reda sv. Ane 1. razreda v brilantih in reda kraljevega pruskega rudečega orla 1. razreda v diamantih, komendnika veliko križnika kraljevega švedskega reda severne zvezde, veliko križnika kraljevega portugalskega Kristusovega reda in kraljevega sardinskega reda svetih Mavricija in Lazarja, potem velikega zapovednika kraljevega gerškega reda odrešenikovega -- Njegovega veličanstva ključarja in dednega državnega svetovavca kraljestva Bavarskega, izrednega poslanca in pooblastjenega ministra pri cesarskem avstrijanskem dvoru i. t. d. kteri so vzajemno svoje oblastne pisma pregledali, in jih za dobro in prav spisane spoznali, potem pa se zgovorili o sledečih odločbah:

Člen 1.

Brodarstvo po Dunavi in po njenih pristranskih rekah naj bo od tistih mest, od kterih naprej je po Dunavi in teh rekah moč voziti, tako dalječ, kakor oblast pogajajočih držav seže, prosto za ladje vsacega naroda.

Samo podložniki dveh pogajajočih držav imajo vzajemno pravico, iz ene pogajajoče države v drugo brodariti; vender naj bo tujim ladjam, ktere se vozijo iz kacega kraja, ki je zunaj vodne okolije pogojajočih držav, ali ktere se v tisti kraj nazaj vozijo, dovoljeno, da smejo tudi blago iz ene teh držav v drugo prevaževati.

Vsaci pogajajoči državi je na voljo dano, domače brodarstvo, t. j. pravico prevaževanja ljudi in blaga iz mesta na obrežju svoje zemlje na drugo mesto ravno te zemlje, priderżati samo lastnim podložnikom; če se pa ladje ene izmed pogajajočih vlad iz svoje dežele vun ali v taisto nazaj po daljšem potu celo ali deloma skoz drugo državo vozijo, smejo tam, kjer jih njih pot pelje, tudi med obrežnimi mesti poslednje države ljudi in blago prevaževati.

Člen 2.

Vse izključne pravice, po imenovanih rekah brodariti, in vse, kakoršne koli, predstva, ktere so bile do zdaj dane čolnarskim ali drugim skupšinam in osebam, se s tim popolnoma odpravijo, in tudi naj se prihodnič take pravice nobenemu več ne dajejo.

Seine Majestät der König von Baiern,

Herrn Maximilian Grafen von Lerchenfeld-Koefering, Grosskreuz des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Grosscommenthur des baierischen Haus-Ritter-Ordens vom heiligen Georg und Commenthur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone; Ritter des kaiserlich-russischen St. Annen-Ordens 1. Classe in Brillanten und des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe in Diamanten, Commandeur-Grosskreuz des königlich-schwedischen Nordstern-Ordens, Grosskreuz des königlich-portugiesischen Christus-Ordens und des königlich-sardinischen Ordes vom heiligen Moriz und Lazarus, dann Grosscommenthur des königlich-griechischen Erlöser-Ordens — Allerhöchst Ihren Kämmerer und erblichen Reichsrath des Königreiches Baiern, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe etc.

welche, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig eingesehen und in guter und gehöriger Form befunden, über nachstehende Bestimmungen sich geeiniget haben:

Artikel 1.

Die Schiffahrt auf der Donau und ihren Nebenflüssen soll von den Puncten, wo dieser Strom und seine Nebenflüsse schiffbar werden, durch das ganze Gebiet der contrahirenden Staaten für Schiffe aller Nationen frei sein.

Zu der Schiffahrt aus einem der contrahirenden Staaten in den anderen sind gegenseitig nur die Unterthanen der contrahirenden Staaten berechtiget, doch soll fremden Schiffen, die in der Fahrt aus einem jenseits des Flussgebietes der contrahirenden Staaten gelegenen Orte, oder auf der Rückfahrt dahin begriffen sind, gestattet sein, auch Güter von dem einen dieser Staaten in den anderen zu verbringen.

Jedem der contrahirenden Staaten steht es frei, die Binnenschiffahrt, d. i. die Befugniss zur Beförderung von Personen und Waaren von einem Uferplatze seines Gebietes nach einem anderen Uferplatze desselben Gebietes auf seine eigenen Unterthanen zu beschränken; doch dürfen Schiffe eines der contrahirenden Staaten, wenn sie gelegentlich grösserer, vom eigenen Lande aus- oder dahin zurückgehender Fahrten, das Gebiet des anderen Staates ganz oder theilweise durchfahren, in der Richtung ihrer Fahrt auch zwischen den Uferplätzen dieses letzteren Gebietes Personen und Waaren befördern.

Artikel 2.

Alle ausschliesslichen Berechtigungen, Schiffahrt auf den genannten Flüssen und Strömen zu treiben, sowie alle wie immer gearteten Begünstigungen, welche Schiffergilden oder anderen Körperschaften und Personen bisher eingeräumt waren, sind hiemit gänzlich aufgehoben, und es sollen dergleichen Berechtigungen auch in Zukunft Niemanden ertheilt werden.

Poštenega regala, brodov in drugih naprav za prevaževanje iz enega brega do unega, ki je ravno tje čez, nazoče odločbe ne zadevajo.

Člen 3.

Pogajajoči deržavi obljubite, da bodete dogovorno enake predpise dale za brodarstvo in za policijo po rekah na podlogi zavkazov, ki zastran tega že obstoje in z ozirom na vodila, ki so za druge nemške reke po porazumljenju vstanovljene.

Člen 4.

Vse pravice, kar jih je poleg imenovanih voda do zdaj bilo zastran izkladanja, hraniš, prevračanja in predkupovanja, se s tim brez izjeme za vselej odpravijo, in zavolj tega se prihodnič nobeden čolnar nasproti odločbam nazoče pogodbe siliti ne sme, da bi proti svoji volji moral nakladati ali izkladati, ali nekaj časa v kakem kraju postajati.

Člen 5.

Na poti imenovanih rek, ktera je za prosto izrečena, sme vsak brodariti, ki ima pripravne vozila, in je za to od svoje deželne oblastnije pravico dobil. Zastran tega se bodo dogovorno posebni zavkazi sklenili.

Člen 6.

Poverstne vožnje med tergovci in brodniki enega ali več obrežnih mést se le pod takimi pogoji privoliti smejo, kteri zamorejo vbraniti, da se ne napravi monopol, ki bi prosto brodarstvo motil.

Člen 7.

Poleg Dunave od bavarsko-virtemberžke meje do Ogerskega in po ladjonosnih pristranskih rekah poleg te poti se odpravijo vsi vodni coli, ki so do zdaj obstali, tudi vse davšine, ki so bile brodarstvu naložene, naj bodo kakoršne koli, in od dobe, ki se bo dogovorno vstanovila, občinski coli, ki se v nekterih krajih še tirjajo.

Vladarstvo avstrijansko bo brodarstvene davšine poleg Dunave od njenega vstopa na Ogersko do izstopa v Turčijo, in po rekah, ki se po tem kosu Dunave v njo vtekajo, koj tako vredilo, da bodo te davšine kolikor je moč enojniši in nižji, da se bodo na malo pobernih krajih ne glede na domovino brodnika, ladje in tovora, in ne na kraj, kamor ti gre, po enaki meri poberale.

Auf das Postregal, sowie auf die Fähren und anderen Anstalten zur Ueberfahrt von einem Ufer zu dem gegenüber liegenden, beziehen sich die gegenwärtigen Bestimmungen nicht.

Artikel 3.

Die contrahirenden Staaten verpflichten sich, einverständlich gleichförmige Vorschriften für die Ausübung der Schiffahrt und die Handhabung der Strompolizei auf Grundlage der in diesen Beziehungen bereits bestehenden Anordnungen und mit Berücksichtigung der auf anderen deutschen Strömen durch Uebereinkunft festgestellten Grundsätze zu erlassen.

Artikel 4.

Alle bisher an den genannten Strömen und Flüssen bestandenen Stapel-, Niederlags-, Umschlags- und Vorkaufsrechte sind hierdurch ohne Ausnahme für immer aufgehoben, und es kann aus diesem Grunde künftig kein Schiffer gezwungen werden, den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zuwider, gegen seinen Willen aus- oder umzuladen, oder eine bestimmte Zeit an einem Orte zu verweilen.

Artikel 5.

Die Ausübung der Schiffahrt auf den genannten Strömen und Flüssen innerhalb der als frei erklärten Strecken ist einem Jeden gestattet, welcher mit geeigneten Fahrzeugen versehen, von seiner Landesobrigkeit hiezu die Erlaubniss erhalten hat. Es werden hierüber nähere Anordnungen vereinbart werden.

Artikel 6.

Reihefahrten zwischen den Kaufleuten und Schiffern einer oder mehrerer Uferstädte können nur unter solchen Bedingungen gestattet werden, welche zur Verhinderung des Entstehens eines der freien Schiffahrt hinderlichen Monopols geeignet sind.

Artikel 7.

Auf der Donau, von der baierisch-würtembergischen Gränze bis Ungarn, sowie auf den schiffbaren Nebenflüssen dieser Stromstrecke werden sämmtliche bisher bestandene Wasserzölle, sowie alle anderen unter was immer für Namen bekannten Abgaben, womit die Schiffahrt belastet war, sodann von einem noch näher zu vereinbarenden Termine an, die an einigen Orten noch bestehenden Communalzölle aufgehoben.

Die österreichische Regierung wird die Schiffahrts-Gebühren auf der Donaustrecke vom Eintritte nach Ungarn bis zum Austritte in die Türkei, sowie auf den, in diese Donaustrecke einmündenden Nebenflüssen alsbald einer Regulirung in dem Sinne unterziehen, dass dieselben thunlichst vereinfacht und ermässiget, auf einige wenige Einhebungspuncte beschränkt und gleichmässig ohne Rücksicht auf die Herkunft des Schiffers, des Schiffes und der Ladung und auf die Bestimmung der letzteren erhoben werden.

Člen 8.

K davšinam, ki so v prejšnem členu omenjene, ne slišijo:

a) Prave davšine za uvožnjo, izvožnjo in prevožnjo, ktere je od ladij in blaga po občnih colnih postavah dajati treba. Ako bi se pa kako blago celi pot skoz deržavo po vodi vozilo, je cola za prevožnjo prosto;

b) porabnine (potrošnine in dodatki k potrošninam), ktere se imajo v celi deželi ali v nekterih krajih dajati za reči, ktere so za porabo namenjene, s tim pogojem, da se stvari, ki iz druge dežele ali oziroma iz druzega kraja pridejo, ne bodo višji davšini podvergle, kakor taiste, ki se v domači deželi ali domačem kraju pridelujejo;

c) davšine za rabljenje nekterih javnih naprav, n. pr. za vitla, vage, mostnične naprave, hraniša, potem za dela, n. pr. za odperanje zajez ali mostov, polaganje jambor, službe vodnikov in veslarjev. Vendar naj se te davšine ne glede na kraj, iz kterega je brodnik, ladja ali tovor, enako poberajo po javno razglašenih tarifah, in le na naprave, kterih se je kdo resnično poslužil in za resnično storjene dela; davšine za take že obstoječe naredbe naj se ne povikšajo čez sedajno mero, in pri novih naredbah naj ne bodo vikši, kakor znesek, ki ga je za poplačevanje obresti kapitala za napravo, in za stroške zderžavanja treba;

d) davšine za vodotoke vrediti je prepušeno vsaci vladi. Vendar naj tudi te davšine ne bodo vikši od zneska, ki je za povračilo obresti stavbnega kapitala in stroškov zderžavanja potreben.

Člen 9.

Vsak posestnik ali vodja ladje je dolžin, kadar colno mejo ene pogajajoče deržave prestopi, za to odločeni oblastnii ladjini zapisnik podati.

Kjer je predpisana obširna colna napoved, čez celi tovor ladje, je napoved namesti ladjinega zapisnika.

Zastran tega, in zastran olajšanega colnega ravnanja pri ladjah z zapertimi prostori se bodo posebni predpisi po vzajemnem dogovoru dali.

Člen 10.

Da se obderži red brodarjenja in da se spolnijo predpisi zastran policije po rekah, tudi da se bodo pregreški, ki se prigoditi znajo obsojevali, se bo v pogajajočih deržavah postavilo potrebno število sodnij za policijo po rekah, in njih oblast, ravnanje in pravna moč njihovih razsodkov se bodo bolj na tanjko vravnale.

Artikel 8.

Unter den, im vorhergehenden Artikel erwähnten Abgaben sind nicht begriffen:

a) die eigentlichen Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgaben, welche von den Schiffen und Waaren nach den allgemeinen Zollgesetzen zu entrichten sind. Sollte jedoch eine Waare den ganzen Weg durch das Staatsgebiet auf der Wasserstrasse zurücklegen, so ist sie vom Durchgangszolle frei;

b) die Verbrauchs-Abgaben (Verzehrungssteuern und Verzehrungssteuerzuschläge), welche für die, in den Gebrauch übergehenden Gegenstände im ganzen Lande oder an einzelnen Orten zu entrichten sind, unter der Bedingung, dass die von einem anderen Lande oder beziehungsweise von einem anderen Orte herkommenden Gegenstände nicht höher belegt werden, als die im Lande oder Orte selbst erzeugten;

c) die Gebühren für Benützung gewisser öffentlicher Anstalten, z. B. für Krahnen, Wagen, Bohlwerke, Niederlagen, dann jene für geleistete Arbeiten, z. B. für Schleussen- und Brückenöffnung, Niederlegung von Mastbäumen, Lootsen- und Steuermannsdienste. Doch sind diese Gebühren ohne Rücksicht auf die Herkunft des Schiffers, des Schiffes oder der Ladung gleichmässig nach bestimmten, öffentlich kundgemachten Tarifen und nur für wirklich benützte Anstalten und wirklich geleistete Arbeiten einzuheben, für bereits bestehende Einrichtungen dieser Art über das gegenwärtige Ausmass nicht zu erhöhen und bei neu errichteten nicht höher zu bestimmen, als zur Deckung der Zinsen des Anlagecapitals und der Unterhaltungskosten erforderlich ist;

d) die Regulirung der Canalgebühren bleibt jeder Regierung überlassen. Es sollen jedoch auch diese Gebühren nicht höher sein, als zum Ersatze der Zinsen des Anlagecapitales und der Unterhaltungskosten nothwendig ist.

Artikel 9.

Jeder Schiffs-Inhaber oder Führer ist gehalten, bei Ueberschreitung der Zollgränze eines der contrahirenden Staaten der hierzu bestimmten Behörde ein Schiffsmanifest zu übergeben.

Dort, wo eine, die gesammte Schiffsladung umfassende Zolldeclaration vorgeschrieben ist, vertritt dieselbe die Stelle des Schiffsmanifestes.

Die näheren Vorschriften hierüber, sowie über ein erleichtertes Zollverfahren bei Schiffen unter Raumverschluss werden im gemeinsamen Einverständnisse erlassen werden.

Artikel 10.

Zur Handhabung der Schiffahrts-Ordnung und der Flusspolizei-Vorschriften, sowie zur Aburtheilung der sich ergebenden Contraventionen wird in den contrahirenden Staaten die erforderliche Anzahl von Flusspolizei-Gerichten bestellt, und deren Wirkungskreis, Verfahren und die Rechtswirkung ihrer Entscheidungen näher normirt werden.

Člen 11.

Pogojajoči deržavi obljubite, da bote svojim colnim in policijskim oblastnijam zapovedale, urednikom une deržave pri oskerbovanju policije po rekah in pri uredskih opravilih za to potrebnih, vzajemno vsakakor pomoč dajati, in, ako bi se želelo, to kar se je po začetih preiskavah zvedlo in sploh vsako drugo zaželjeno naznanilo radovoljno razodevati.

Člen 12.

Pogajajoči vladi se zavežete posebno skerb za to imeti, da se bo na njuni zemlji povsod steza poleg vode, kakor bo za brodarstvo treba, napravila, dobro izdelala in tako zderžavala.

Na dalje obljubite, da bote vsaka v svoji okolii napotja brodarstva, kar jih je v vodah, po kterih se vozi, na svoje stroške odpravile, in dokler se to ne zgodi, povsod, kjer so v teh vodah ali blizo njih skale, drevesa i. t. d. svarivne znamenja postaviti dale, tudi, da ne bote pripustile da bi se ob rekah ali na obrežju kaj tacega zidalo, kar bi brodarstvu nevarno bilo.

Kjer so ladje z jadrami navadne, se bodo nad mostovi ali na mosteh take naprave naredile, po kterih bo z jamborami ložeje ravnati.

Tudi se bo jako skerbelo za to, da ne bodo mlini ali druge naprave s kolesami in take, ki jih voda goni, brodarstva zavirale ali motile, in da se to tudi ne bo zgodilo s tim, da bi skale z krajev kjer kamen lomijo v vodo derčale, ali da bi se pesek tikama vode nasipal.

Po potrebi naj se podpira naprava mest za pristajanja in nakladanje in zavarvajočih pozimskih ladjostaj.

Na taistih kosih rek, kteri so pogajajočema deržavama za mejo, naj se obrežne stavbe in dela v rekah samo vzajemnem dogovoru narejajo, in za to naj se dotični risi drugi vdeleženi vladi naznanujejo. Dolžnost tega naznanjenja imajo na Bavarskem okrožne vlade, na Avstrijanskem pa okrožni predsedniki ali okrožne vladarstva, in kjer tacih ni, deželne poglavarstva.

Mislilo se bo, da je privoljenje v namenjene stavbe dano, ako bo po dnevu, kterega se bodo dotični risi izročili, šest tednov preteklo brez odgovora. — Pogodbe in navade, ki obstoje zastran vkupnih zidanj ali prineskov k stavbam na posameznih rekah in njih oddelkih, naj tudi prihodnič veljajo.

Člen 13.

Preci po tem ko se bo nazoča pogodba sklenila, se bo iz zvedenih mož sostavila komisija, ktera se bo po Dunavi od bavarsko-virtemberžke meje do Dunaja,

Artikel 11.

Die contrahirenden Staaten verpflichten sich, ihren Zoll- und Polizeibehörden die Weisung zu ertheilen, den Beamten des anderen Staates bei den zur Handhabung der Flusspolizei nöthigen amtlichen Verrichtungen gegenseitig in aller Weise behilflich zu sein, auch auf Verlangen die Ergebnisse eingeleiteter Untersuchungen und überhaupt jede andere gewünschte Auskunft bereitwilligst zu ertheilen.

Artikel 12.

Die contrahirenden Staaten machen sich anheischig, eine besondere Sorgfalt darauf zu verwenden, dass auf ihrem Gebiete der Leinpfad überall nach Massgabe des Bedürfnisses der Schiffahrt hergestellt, in guten Stand gesetzt und darin erhalten werde.

Sie verbinden sich ferner, jeder in den Gränzen seines Gebietes, die im Fahrwasser sich befindenden Hindernisse der Schiffahrt auf ihre Kosten wegräumen, und jedesmal bis dieses geschehen, die im Fahrwasser oder in dessen Nähe befindlichen, der Schiffahrt gefährlichen Steine, Bäume etc. mit Warnungszeichen versehen zu lassen, auch keine, die Sicherheit der Schiffahrt gefährdenden Strom- oder Uferbauten zu gestatten.

Ueber oder auf den vorhandenen Brücken werden dort, wo Segelschiffe vorzukommen pflegen, Vorkehrungen, um die Handhabung der Masten zu erleichtern, getroffen.

Es wird auch kräftigst Sorge getragen werden, dass durch Mühlen und andere Trieb- und Räderwerke, durch Hinabrollen von Blöcken aus den Steinbrüchen und Lagerung des Abraumes hart am Ufer eine Hemmung oder Erschwerung der Schiffahrt nicht verursacht werde.

Die Anlegung von Landungs- und Ladeplätzen und schützenden Winterhäfen soll nach Bedürfniss befördert werden.

An denjenigen Flussstrecken, welche zwischen den contrahirenden Staaten die Gränze bilden, sollen Uferbauten und Stromwerke nur im gemeinsamen Einverständnisse angelegt, und zu diesem Ende die hierauf bezüglichen Pläne der anderen betheiligten Regierung mitgetheilt werden. Diese Mittheilung liegt in Baiern den Kreisregierungen, in Oesterreich den Kreispräsidenten oder den Kreisregierungen, und wo diese nicht bestehen, den Statthaltereien ob.

Die Zustimmung zu den beabsichtigten Anlagen wird als gegeben erachtet, wenn vom Tage der Zustellung der betreffenden Pläne an, sechs Wochen verflossen sind, ohne dass eine Rückäusserung erfolgt ist. — Die in Beziehung auf gemeinschaftliche Bauten oder Beitragsleistungen zu den Herstellungen auf einzelnen Flüssen und Flussstrecken bestehenden Verträge und Observanzen bleiben in Kraft.

Artikel 13.

Sogleich nach Abschluss des gegenwärtigen Vertrages wird eine Commission von Sachkundigen niedergesetzt werden, welche die Donau auf die Strecke von

po Inu in Salcahi od Kufsteina in Halleina do Dunave peljala, kar se ima za napravo in zderžanje rednega brodarstva zgoditi, zaznamvala, ter nasvetovala versto, po kteri naj bi se dela z ozirom na to, kakor vkupej slišijo, in so več ali manj silne, začele.

Po mnenju te komisije se bote pogajajoči vladi na dalje porazumele zastran del, ki se imajo prevzeti, in zastran časa, v kterem morajo skončane biti.

V treh letih od dneva tega porazumljenja, ali, če bi se potreba skazala, še pred se bo komisija po omenjenih delih rek zopet peljala in preiskala ter zaznamvala njih kakovost, nasledke naprav, ki so bile za poboljšanje vpeljane, in napotja rednega brodarstva, ki so morda v novič nastopile.

Ta vožnja se bo tudi pozneje od treh let ponavljala.

Naj dalje šest mescov po tej periodični vožnji se bo potem vselej na Dunaju snidila pregledna komisija, k kteri bo vsaka pogajajoča vlada svojega pooblastjenca poslala, da se bo prepričala, ali se je pogodba popolnama spolnovala, da bo pritožbe reševala, in se posvetovala zastran novih olajšav za kupčijo in brodarstvo.

Kar nasveti komisija, je podverženo poterjenju dotičnih vladarstev.

Člen 14.

Ako bi kako ladjo ali ljudi na nji nesreča doletela, so krajne oblastnije dolžne za to skerbeti, da se berž ko je moč stori, česar je za otetje in zavarovanje treba.

Za to se bodo krajnim oblastnijam potrebni občni navodi dali, in že obstoječi zavkazi se bodo ponovili. Ako se kjer koli pri omenjenih rekah po tako imenovani razrušni pravici pravica ravna, se bo za vselej odpravila.

Člen 15.

Za pristranske reke Dunave so se v tej pogodbi tako naravne kakor tudi umetnijske vodne ceste čislale, ktere se neposredno ali posredno v Dunavo ali v kako njenih pristranskih rek iztekajo.

Tudi se je v nazoči pogodbi k brodarstvu vožnja na plavicah štela.

Člen 16.

Berž ko bote priterdbi izmenjane, se bo kraljevo virtemberžko vladarstvo povabilo, k nazoči pogodbi pristopiti.

der baierisch-würtembergischen Gränze bis Wien, dann den Inn und die Salzach auf der Strecke von Kufstein und Hallein bis zu ihrer Einmündung befahren, und das, was zur Herstellung und Erhaltung der geregelten Schiffahrt zu geschehen hat, erheben und unter Hervorhebung der Reihenfolge der Arbeiten mit Hinsicht auf ihren Zusammenhang und ihre grössere oder geringere Dringlichkeit bezeichnen wird.

Auf Grund des Gutachtens dieser Commission wird eine weitere Verständigung der contrahirenden Staaten über die zu übernehmenden Arbeiten und die Zeit ihrer Vollendung erfolgen.

Nach drei Jahren, vom Zeitpuncte dieser Verständigung angefangen, oder wenn es sich als nöthig erweisen sollte, noch früher, wird eine neuerliche Befahrung der erwähnten Strom- und Flussstrecken erfolgen, um ihre Beschaffenheit, die Wirkung der zu ihrer Verbesserung getroffenen Massregeln und die etwa eingetretenen neuen Hindernisse einer regelmässigen Schiffahrt zu untersuchen und festzustellen.

Diese Befahrung wird auch später von drei zu drei Jahren wiederholt werden.

Längstens sechs Monate nach dieser periodischen Befahrung wird dann jedesmal in Wien eine Revisions-Commission sich vereinigen, zu welcher jeder der contrahirenden Staaten einen Bevollmächtigten delegirt, um sich von der vollständigen Beobachtung des Vertrages zu überzeugen, Beschwerden abzustellen und neuere Erleichterungen für den Handel und Schiffahrt zu berathen.

Die Anträge der Commission unterliegen der Genehmigung der betreffenden Regierungen.

Artikel 14.

Sollte ein Schiff oder dessen Mannschaft verunglücken, so sind die Ortsobrigkeiten verpflichtet, dafür zu sorgen, dass die erforderlichen Rettungs- und Sicherungsanstalten so schnell wie möglich getroffen werden.

Zu diesem Ende werden die Localbehörden mit den nöthigen allgemeinen Instructionen versehen, und die bereits bestehenden Verordnungen erneuert werden. Sollte irgendwo an den genannten Strömen und Flüssen ein Strandrecht ausgeübt werden, so wird solches für immer aufgehoben.

Artikel 15.

Unter den Nebenflüssen der Donau sind im gegenwärtigen Vertrage sowohl die natürlichen, als die künstlichen Wasserstrassen zu verstehen, welche, sei es unmittelbbr oder mittelbar, in diesen Strom, oder in einen seiner Nebenflüsse gelangen.

Ebenso ist im gegenwärtigen Vertrage unter Schiffahrt auch die Flossfahrt begriffen.

Artikel 16.

Die königlich-würtembergische Regierung wird alsbald nach Auswechslung der Ratificationen zu dem Beitritte zum gegenwärtigen Vertrage eingeladen werden.

Člen 17.

Nazoča pogodba naj se preci na obeh straneh k najvišjem poterjenju predloži in priterdbini pismi naj se naj dalje v štirih tednih od današnega dne naprej na Dunaju izmenjate.

Storjeno na Dunaju dne druzega Decembra leta tisuč osem sto eno in pet desetega.

(L. S.) F. Schwarzenberg s. r. B. m. l. **L. S. Grof Lerchenfeld** s. r.

(L. S.) A. Baumgartner s. r.

Posebni členi.

(K členu 2. pogodbe.)

Glede na parobrodarstvo po Dunavi si je cesarsko vladarstvo prideržalo, speljavo odločb člena 2. zaderžati z ozirom na resnično okolšino, da je na Avstrijanskem obstoječemu družtvu za parobrodarstvo posebna najvišja privilegija podeljena in bramba proti tujemu vkljubovanju do 17. Septembra 1880 zagotovljena, in da sosebne razmere občenja ne dopuste, da bi se to zdaj že spremenilo.

Dokler ta izjema obstoji, si kraljevo bavarsko vladarstvo glede na vožnje avstrijanskih parobrodov po bavarskih kosih rek vzajemnost prideržì. Za zdaj naj bo obstoječim napravam za parobrodarstvo na obeh straneh pripušeno, porazumeti se zastran zdaljšanja vožinj parobrodov na oddelke rek, kteri so na zemlji druge obbrežne deržave.

Tako porazumljenje naj se s pripomogovanjem obeh vladarstev preci vpelje, in pri tem naj se skuša to doseči, da se bo bavarskemu parobrodarstvenemu družtvu privolilo, po avstrijanski Dunavi do Dunaja voziti, proti temu, da se avstrijanskemu privilegiranemu družtvu enako dopusti, po bavarski Dunavi in njenimi pristranskimi rekami.

Cesarsko kraljevo avstrijansko vladarstvo se zaveže s tim, da omenjene privilegije, in obljube, ki jo je zastran brambe proti tujemu vkljubovanju dala, če bi ne bilo moč pred že prenaredbe v tem doseči, nikakor ne bo čez obrok 17. Septembra 1880 zdaljšala.

(K členu 7. pogodbe.)

Vstanovi se, da bodo konec leta 1855 vse taiste brodarstvene davšine nehale, ktere zdaj še občine ali drugi privatni vpravičeni ljudje poleg Dunave od meje med Bavarskim in Virtemberžkim do Ogerskega, in poleg pristranskih rek, ki se na tem,

Artikel 17.

Der gegenwärtige Vertrag soll alsbald von jeder Seite zur Allerhöchsten Ratification vorgelegt und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden längstens innerhalb vier Wochen vom heutigen Tage an, zu Wien vollzogen werden.

So geschehen zu Wien am zweiten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und eins.

(L. S.) F. Schwarzenberg *m. p., F.M.L.* **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** *m. p.*
(L. S.) A. Baumgartner *m. p.*

Separat-Artikel.

(Zu Artikel 2 des Vertrages.)

In Bezug auf die Ausübung der Dampfschiffahrt auf der Donau hat sich die kaiserliche Regierung mit Rücksicht auf den thatsächlichen Umstand, dass in Oesterreich der bestehenden Dampfschiffahrtsgesellschaft ein besonderes Allerhöchstes Privilegium verliehen und Schutz gegen fremde Concurrenz bis zum 17. September 1880 zugesichert worden ist, und dass die eigenthümlichen Verkehrsverhältnisse nicht gestatten, hierin schon jetzt eine Aenderung eintreten zu lassen, vorbehalten, der Ausführung der Bestimmungen des Artikel 2 Anstand zu geben.

Solange diese Ausnahme besteht, wird sich von der königlich-baierischen Regierung in Beziehung auf den Verkehr der österreichischen Dampfschiffe auf den baierischen Stromstrecken die Reciprocität vorbehalten. Vorläufig soll es den dermal bestehenden beiderseitigen Dampfschiffahrts-Anstalten überlassen bleiben, durch Uebereinkunft unter sich über die Ausdehnung des Betriebes der Dampfschiffahrt auf die, dem Gebiete des anderen Uferstaates angehörigen Theile des Flusses sich zu verständigen.

Ein solches Uebereinkommen soll sofort unter Mitwirkung der beiden Regierungen eingeleitet und hiebei dahin getrachtet werden, dass der baierischen Dampfschiffahrt die freie Befahrung der österreichischen Donau bis Wien gegen das gleichmässige Zugeständniss der freien Befahrung der baierischen Donau und ihrer Nebenflüsse durch die österreichische privilegirte Gesellschaft gestattet werde.

Die kaiserlich-königliche österreichische Regierung verpflichtet sich, das genannte Privilegium und die Zusicherung des Schutzes gegen fremde Concurrenz, wenn hierin nicht schon früher eine Modification sollte erzielt werden können, jedenfalls nicht über den Termin vom 17. September 1880 auszudehnen.

(Zu Artikel 7 des Vertrages.)

Der Termin, von welchem an, alle diejenigen Schiffahrts-Abgaben aufzuhören haben, die zur Zeit von Communen oder sonstigen Privatberechtigten auf der Donaustrecke von der Gränze zwischen Baiern und Würtemberg bis Ungarn und auf den, in diese Stromstrecke einmündenden Nebenflüssen noch erhoben

potu v Dunavo vlivajo, poberajo, in ktere davšine mora dotična deržava vsled te pogodbe odkupiti.

(K členu 16. pogodbe.)

Avstrija prevzame dolžnost, pri deržavah, ktere zapovedujejo čez brodarstvo na spodni Dunavi zunaj avstrianskih deržav in na njenih pristranskih rekah, govoriti za to, da se bodo blagu in ladjam, ki pridejo od gornje ne-avstrijanske Dunave in njenih pristranskih rek, pri vožnji po omenjenem kosu spodnje Dunave in do morja, taiste prednosti dale, ktere vživajo avstrijanske robe in ladje. Nji se oblast, da, z omenjenimi deržavami zastran tega pomenka začeti, in dotične izreke ž njimi skleniti.

Nazoči posebni členi naj ravno tako veljavni bodo, kakor če bi bile njih besede v glavno pogodbo, ki je danes podpisana, vzete; tudi naj se ob enem ž-njo poterdijo.

V poverjenje tega so pooblastjenci to pismo podpisali in mu svoje pečate pritisnili.

Storjeno na Dunaju dne druzega Decembra leta tisuč osem sto eno in petdesetega.

(L. S.) F. Schwarzenberg s. r., b. m. l. **(L. S.) Grof Lerchenfeld** s. r.
(L. S.) A. Baumgartner s. r.

smo vse odločbe te pogodbe pretehtali, jo za dobro spoznali in poterdili, in obljubimo tudi s Svojo cesarsko besedo za Se in za Svoje naslednike, da bomo ves njeni zapopad zvesto spolnovali in spolnovati dali.

V poterjenje tega smo nazeče pismo z lastno roko podpisali, in ukazali, da se na-nj Naš cesarski pečat pritisne.

Storjeno v Našem cesarskem glavnem in stolnem mestu na Dunaju dne 5. Januarja v letu Kristusovem tisuč osem sto dve in petdesetem, — Našega vladanja četertem.

Franc Jožef s. r.

(L. S.)

F. Schwarzenberg s. r.

Po najvišjem povelju Njegovega veličanstva:

Ig. vitez Lichmann žl. Palmrode s. r

c. k. dvorni in ministerski svetovavec.

werden, und deren Ablösung in Folge dieser Uebereinkunft von dem betreffenden Staate zu bewirken ist, wird auf das Ende des Jahres 1855 festgesetzt.

(Zu Artikel 16 des Vertrages.)

Oesterreich übernimmt die Verpflichtung, bei den Staaten, von denen die Schiffahrt auf der unteren Donau ausserhalb des Bereiches der österreichischen Staaten und deren Nebenflüssen abhängt, dahin zu wirken, dass den Waaren und Schiffen, welche von der oberen, nicht österreichischen Donau und ihren Nebenflüssen kommen, bei ihrer Fahrt auf der erwähnten Strecke der unteren Donau und bis ins Meer dieselben Begünstigungen eingeräumt werden, welche die österreichischen Waaren und Schiffe geniessen. Es wird ermächtiget, mit den genannten Staaten diessfalls in Unterhandlung zu treten und mit ihnen die betreffenden Erklärungen zu vereinbaren.

Die vorstehenden Separat-Artikel sollen eben so giltig sein, als wenn sie Wort für Wort in den heute unterzeichneten Hauptvertrag eingerückt wären; auch sollen sie zu gleicher Zeit mit demselben ratificirt werden.

Zur Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten diesen Act unterzeichnet und ihm ihre Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am zweiten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und eins.

(L. S.) F. Schwarzenberg *m. p., F.M.L.* **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** *m. p.*

(L. S.) A. Baumgartner *m. p.*

so haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages, denselben gutgeheissen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben, seinem ganzen Inhalte nach, getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 5. Jänner im Jahre des Heiles Eintausend achthundert fünfzig zwei, — Unserer Reiche im Vierten.

Franz Joseph *m. p.*

(L. S.)

F. Schwarzenberg *m. p.*

Auf Seiner Majestät Allerhöchsten Befehl:

J. Ritter Liemann v. Palmrode *m. p.*
k. k. Hof- und Ministerialrath.

294.

Pogodba med Avstrijo in Bavarijo,

zastran vstanovitve naredb za policijsko in colno nadgledovanje na mejnih rekah.

Sklenjena na Dunaju 2. Decembra 1851, kjer ste bile tudi priterdbi izmenjane 14. Maja 1852.

(Je v občnim derž. zakoniku in vladnim listu, XXXVIII. délu, št. 129, izdanim in razposlanim v samo-nemškim jeziku 23. Junija in v slovensko-nemškim jeziku 21. Avgusta 1852.)

Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Češki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijanski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski, Bukovinski, Gornje- in Dolnje-Sileżki, velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; pokneženi grof Habsburški, in Tirolski i. t. d. i. t. d.

naznanimo in izrečemo s tim:

ker so Naša pooblastjenca in pooblastjenec Njega veličanstva kralja Bavarskega — da bi se vredile in vstanovile naredbe za policijsko in colno nadgledovanje po mejnih rekah — na Dunaju 2. Decembra 1851 sklenili in podpisali pogodbo, ktera ima 17 členov in en poseben člen sledeči besedi:

Njegovo veličanstvo cesar Avstrijanski, kralj Ogerski in Češki i. t. d. i. t. d. i. t. d. in Njegovo veličanstvo kralj Bavarski i. t. d. i. t. d. i. t. d., da bi razmere policijskega in colnega nadgledovanja na mejnih rekah po pogodbi vredila, sta sklenila pomenke začeti, in sta si pooblastjence izvolita, namreč:

Njegovo veličanstvo, cesar Avstrijanski.

gospoda Feliksa kneza Schwarzenberg-a, veliko križnika cesarskega avstrijanskega Lavoslavskega in Franc Jožefovega reda, viteza vojaškega Marija-Terezijnega reda i. t. d. Njegovega c. k. apostolskega veličanstva pravega tajnega svetovavca in ključarja, bojnega maršallajtnanta, predsednika ministrov in ministra cesarske hiše in zunajnih zadev i. t. d. in

gospoda Andreja viteza Baumgartner, viteza cesarskega avstrijanskega Lavoslavskega reda i. t. d. Njega c. k. apostolskega veličanstva pravega tajnega svetovavca in ministra za kupčijo, obertnost in javne stavbe i. t. d., in

294.

Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern,

über die Festsetzung von polizeilichen und Zoll-Aufsichtsmassregeln auf den Gränzflüssen.

Abgeschlossen zu Wien am 2. December 1851, und eben daselbst in den Ratificationen ausgewechselt am 14. Mai 1852.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XXXVIII. Stück, Nr. 129. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 23. Juni 1852 und in der slovenisch-deutschen am 21. August 1852.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober- und Niederschlesien; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol etc. etc.

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Baiern, — zum Zwecke der Regelung und Feststellung der polizeilichen und Zollaufsichts-Massregeln auf den Gränzflüssen, — zu Wien am 2. December 1851 ein, aus 17 Artikeln und einem Separat-Artikel bestehender Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt, lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. etc. und Seine Majestät der König von Baiern etc. etc. etc. haben, um die Verhältnisse der polizeilichen und Zollaufsicht auf den Gränzflüssen vertragsmässig zu ordnen, Unterhandlungen einzuleiten beschlossen, und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,

Herrn Felix Fürsten zu Schwarzenberg, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold- und des Franz Joseph-Ordens, Ritter des militärischen Marien-Theresien-Ordens etc., Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Feldmarschall-Lieutenant, Ministerpräsidenten und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten etc., und

Herrn Andreas Ritter v. Baumgartner, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens etc., Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath und Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten etc., und

Njegovo veličanstvo kralj Bavarski,

gospoda Maksimiljana, Grofa Lerchenfeld-Koefering, veliko-križnika bavarskega reda svetega Mihela za zasluge, velikega komendnika bavarskega hišnega vitežkega reda svetega Jurja in komendnika zaslužnega reda bavarske krone, viteza cesarskega ruskega reda sv. Ane 1. razreda v brilantih in reda kraljevega pruskega rudečega orla 1. razreda v diamantih, komendnika veliko križnika kraljevega švedskega reda severne zvezde, veliko križnika kraljevega portugalskega Kristusovega reda in kraljevega sardinskega reda svetih Mavricija in Lazarja, potem velikega zapovednika kraljevega gerškega reda odrešenikovega — Njegovega veličanstva ključarjanin dednega deržavnega svetovavca kraljestva Bavarskega, izrednega poslanca in pooblastjenega ministra pri cesarskem avstrijanskem dvoru i. t. d. kteri so vzajemno svoje oblastne pisma pregledali, in jih za dobro in prav spisane spoznali, potem pa se zgovorili o sledečih odločbah:

Člen 1.

Na rekah, ktere so v Tešinski pogodbi zastran miru 13. Maja 1779, v Monakovski pogodbi 14. Aprila 1816, in v pogodbi, ktera je bila danes zavolj nekterih zemeljskih in mejnih razmer sklenjena, izrečene za mejne reke med Avstrijanskim in Bavarskim, namreč na Sali, Salcahi, Inu in Dunavi naj bo tako dalječ, kakor so te reke Avstrijansko-Bavarska meja, glede na brodarstvo vsa voda teh rek do brega na obeh straneh popolnama prosta, in naj se v tem oziru ima kakor za vkupno last.

Člen 2.

Na teh kosih rek se torej ladje ali plavice, ki se gori ali doli vozijo, razun primerlejev člena 12, ne smejo motiti, ne zaderžavati.

Člen 3.

Po colnii se smejo ladje ali plavice le tikrat pregledovati, če:

a) pristanejo pri bregu, ali

b) se zaderže v primerleju, v členu 12 omenjenem.

Člen 4.

Na imenovanih kosih rek se davšina za prevožnjo jemati ne sme.

Blago, ki se naklada ali izklada, je podverženo odločbam colnih postav in tarif taiste deržave, k kteri obrežje sliši, na kterem se naklada ali izklada.

Seine Majestät der König von Baiern,

Herrn Maximilian Grafen v. Lerchenfeld-Koefering, Grosskreuz des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Grosscommenthur des baierischen Haus-Ritter-Ordens vom heiligen Georg und Commenthur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, Ritter des kaiserlich-russischen St. Annen-Ordens 1. Classe in Brillanten und des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe in Diamanten, Commandeur-Grosskreuz des königlich-schwedischen Nordstern-Ordens, Grosskreuz des königlich-portugiesischen Christus-Ordens und des königlich-sardinischen Ordens vom heiligen Moriz und Lazarus, dann Grosscommenthur des königlich-griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchst Ihren Kämmerer und erblichen Reichsrath des Königreiches Baiern, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe etc. welche, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig eingesehen und in guter und gehöriger Form befunden, über nachstehende Bestimmungen sich geeiniget haben:

Artikel 1.

Auf den, durch den Teschner Friedenstractat vom 13. Mai 1779, den Münchner Vertrag vom 14. April 1816, und den heute wegen einiger Territorial- und Gränzverhältnisse abgeschlossenen Vertrag als Gränzflüsse zwischen Oesterreich und Baiern bezeichneten Flüssen, nämlich auf der Saale, der Salzach, dem Inn und der Donau soll, soweit diese Flüsse zwischen Oesterreich und Baiern die Gränze bilden, in Beziehung auf die Schiffahrt das ganze Fluss- oder Stromgebiet bis an die beiderseitigen Ufer für beide Uferstaaten ganz frei sein und in der angegebenen Beziehung gleichsam ein vollkommenes Gemeingut bilden.

Artikel 2.

Die Schiffe oder Flösse sollen demgemäss auf diesen Fluss- oder Stromstrecken weder in der Thal-, noch in der Bergfahrt, die Fälle im Artikel 12 ausgenommen, behindert oder angehalten werden.

Artikel 3.

Eine zollämtliche Controle darf nur dann eintreten, wenn die Schiffe oder Flösse:

a) am Ufer anlanden, oder

b) in dem im Artikel 12 angeführten Falle angehalten werden.

Artikel 4.

Auf den genannten Flussstrecken darf eine Durchgangs-Abgabe nicht erhoben werden.

Die zur Ein- oder Ausladung kommenden Güter unterliegen den zollgesetzlichen und tarifmässigen Bestimmungen desjenigen Staates, zu dessen Gebiet das Ufer gehört, an welchem die Ein- oder Ausladung stattfindet.

Člen 5.

Ladje in vozila razun izrednih in neogibljivih primerlejev ne smejo na obrežju obeh strani na nobenih druzih mestih pristajati in pritvezane biti, kakor na pravilnih pristajiših, ktere obe vladi za to odločite.

Take pristajiša naj bodo le v tacih krajih, kjer so colni uredi.

Pogajajoči vladi bote napravile pregled zdaj obstoječih pristajiš z ozirom na pospešenje občenja, in jih bote na tanjko po številu in imenih vstanovile in javno razglasile.

Premembe pristajiš, ki se bodo prihodnič po potrebi zna biti zgodile, si bote pogajajoči vladi vzajemno naznanovale.

Člen 6.

V tacih primerlejih, če se morajo ladjarji na malo časa na kak breg pripeljati, ne da bi blago prejemali, ali tovor oddajali, timoč le zavolj posebne lastnosti vode ali druge neogibljive potrebe, naj se ravna po previdnostih v sledečih členih zaznamvanih.

Člen 7.

Ako bi ladja na takem kraju ne ostala dalje, kakor okoli šest ur po dnevu, ima ladjar dolžnost, naj bližji colnii ali naj bližji colni nadgledni straži, in, ako bi teh ne bilo, ali bi pre dalječ proč bile, naj bližji krajni oblastnii naznaniti, da se je k kraju pripeljal; colnija ali mejna straža, ali krajna gosposka mora brez odloga oskerbeti, da se nad ladjo dobro čuje, tudi mora ladjarju, če ti želi, v primernem pismu djanjske razmere poterditi.

Krajne oblastnije ali colne nadgledne straže morajo, ako se jim naznani, da se je ladja k kraju pripeljala, to preci naj bližji colni oblastnii naznaniti.

Člen 8.

Ako bi pa ladja čez šest ur, ali po noči pri bregu ostala, ladjar sicer ni dolžin, napoved (deklaracijo) svojega tovora, kakor je v vsaki deželi po colni postavi predpisano, colni oblastnii podati; ta pak ima ladjo ostremu colnemu nadgledovanju podvreči, in sme zavolj tega čuvajev na njo djati. Ako se ladja še tisti dan, kterega je ostala bila, naprej ne pelje, mora zapovednik ladje colnii izročiti tovorne pisma, in liste, ki njegov tovor zadevajo, in zaznamek tovora, ki ga je on podpisal.

Artikel 5.

Das Anlanden und Anlegen der Schiffe und Fahrzeuge darf, ausserordentliche und unvermeidliche Fälle ausgenommen, an den beiderseitigen Ufern durchaus an keinen anderen, als den von den beiden Regierungen hiezu bestimmten regelmässigen Anlandeplätzen geschehen.

Derlei Anlandeplätze sollen nur an solchen Orten ausgemittelt werden, wo sich Zollbehörden befinden.

Die contrahirenden Regierungen werden eine Revision der dermal bestehenden Anlandeplätze mit Rücksicht auf die Beförderung des Verkehres vornehmen und dieselben genau mit Anzahl und Namen festsetzen und öffentlich bekannt machen.

Von Veränderungen der Landeplätze, welche durch das Bedürfniss in der Folge sich etwa ergeben dürften, werden sich die contrahirenden Regierungen wechselseitig in Kenntniss setzen.

Artikel 6.

Für diejenigen Fälle, wo die Schiffer, nicht um Waaren einzunehmen oder Ladungen abzugeben, sondern wegen besonderer Beschaffenheit des Fahrwassers, oder in einem anderen unausweichlichen Nothfalle aus anderen Ursachen und auf kurze Zeit an irgend ein Ufer anzufahren genöthiget wären, haben die in den folgenden Artikeln bezeichneten Vorsichtsmassregeln Platz zu greifen.

Artikel 7.

Wenn der Aufenthalt nur einen beiläufigen Zeitraum von sechs Stunden während der Tageszeit zu betragen hätte, hat der Schiffer die Verbindlichkeit, die Thatsache der Landung, sowie die Veranlassung alsogleich der nächsten Zollbehörde oder dem nächsten Posten der Zollaufsichtswache zu melden, in deren Ermanglung oder bei zu grosser Entfernung aber der nächsten Ortsbehörde die Anzeige zu machen; die Zollbehörde oder der Gränzwachposten, sowie die Ortsobrigkeit haben unverweilt sowohl für die gehörige Aufsicht über das Fahrzeug zu sorgen, als auch dem Schiffer nach Verlangen in einer angemessenen Ausfertigung die gehörige Bestätigung der factischen Verhältnisse zuzustellen.

Die Ortsbehörden oder Zollaufsichts-Stationen haben, wenn bei ihnen die Anmeldung der Landung geschieht, sogleich hievon der nächstgelegenen Zollbehörde Anzeige zu erstatten.

Artikel 8.

Würde der Aufenthalt des Schiffes aber länger als sechs Stunden dauern oder die Nacht erreichen, so soll der Schiffer zwar nicht verbunden sein, die in jedem Lande zollordnungsmässig vorgeschriebene Erklärung (Declaration) seiner Ladung der Zollbehörde vorzulegen; die letztere hat jedoch das Schiff unter strenge Zollaufsicht zu nehmen und ist befugt, zu diesem Behufe Aufsichtsbedienstete an Bord zu beordern. Wenn das Schiff seine Reise nicht am nämlichen Tage, an welchem es gelandet hat, weiter fortsetzt, so hat der Schiffs-

Te liste hranuje colnija tako dolgo, da se ladja naprej pelje, in ona ima oblast, po zunajnem pregledu colli, ki so naloženi, zapopadu listov primeriti.

Odpirati se colli ne smejo, razun če bi bila sumnja potuhe vterjena, in čez to se mora vsigdar obravnavni protokol spisati, in zapovedniku ladje, če želi, poverjeni prepis taistega dati.

Vse to ravnanje se opravlja brez stroškov.

Člen 9.

Če ladjarji zavolj velike vode, ali zavolj druzih enacih vzrokov izjemno ne morejo obstati pri tistim bregu, na kterem je colnija, pri kteri se imajo zavolj colnega ravnanja ali zavolj pregledovanja oglasiti, naj bo dotičnim oblastnijam vzajemno dopušeno, da uredsko djanje, česar je treba, na tuji zemlji opravijo.

Colnija mora pa to naj bližji tuji colni oblastnii preci vediti dati, da zamore ta, ako za potrebno spozna, colne postavljence odposlati, ki imajo pri uredskem djanju vpričo biti.

Člen 10.

O nesrečah smejo ladjarji tirjati, da jim naj bližji kraji in colni postavljenci obširno pomoč dajo.

Člen 11.

Nadgled čez spolnovanje colnih predpisov, kterega bote obe vladi imele, naj poleg mejnih rek, ki so v členu 1. za vkupne izrečene, tam kjer so one za mejo, praviloma ne sega daljej, kakor na obrežje obeh strani, vendar je priderżana izjema, ktere bi bilo treba za stražne ladje, naj bodo postajne ali spremljavne ladje.

Člen 12.

Vsaci izmed obeh vlad obrežnih deržav je na voljo dano, zraven straž, kolikor jih v odvernjenje potuhne kupčije na obrežjih omenjenih mejnih rek postaviti misli, tudi nekaj stražnih ladij kamor koli djati. Te se zamorejo rabiti ali pri colnijah za navadno službo, ali pa za to, da čujejo nad vsimi ladjami ali vozili, ki se vozijo po vkupnih delih rek, ali da te — po okoljnostih — do naj bližje colnije spremljujejo. Stražne ladje in straže na suhem nimajo oblasti ladij vstavljati, razun če bi se ladja ali vozilo zasačila pri prestopku kakega predpisa, ki zadeva col ali policijo na rekah; v tem primerleju mora ladjar ali vodja plavice preci to storiti, kar

führer dem Zollamte die zu seiner Ladung gehörigen Frachtbriefe und sonstigen Papiere sammt einem von ihm unterzeichneten Verzeichnisse derselben zu übergeben.

Diese Papiere bleiben bis zur Abfahrt des Schiffes in Verwahr der Zollbehörde, welche befugt ist durch äussere Besichtigung der geladenen Colli eine Vergleichung derselben mit dem Inhalte der übrigen Papiere vorzunehmen.

Eine Oeffnung der Colli ist nur in Fällen begründeten Verdachtes eines beabsichtigten Unterschleifes zulässig, und es muss hierüber jederzeit eine protokollarische Verhandlung aufgenommen und dem Schiffsführer auf Verlangen in beglaubigter Abschrift eingehändiget werden.

Alle diese Verhandlungen werden kostenfrei vorgenommen.

Artikel 9.

Wenn wegen eines Hochwassers oder aus anderen ähnlichen Ursachen ausnahmsweise der Fall eintritt, dass die Schiffer nicht an dem Ufer anlanden können, an welchem das Zollamt gelegen ist, bei dem sie sich zur Zollbehandlung oder Controle zu melden haben, soll den betreffenden Behörden gegenseitig gestattet werden, die erforderliche Amtshandlung auf dem fremden Gebiete vorzunehmen.

Das Zollamt hat aber der nächstgelegenen fremden Zollbehörde sogleich Nachricht hievon zu geben, damit dieselbe, wenn sie es für nöthig erachtet, Zollbedienstete mit der Weisung abordnen könne, der Amtshandlung beizuwohnen.

Artikel 10.

In Unglücksfällen haben die Schiffer vollen Anspruch auf die ausgedehnteste Hilfeleistung von Seite der nächsten Ortschaften unter Mitwirkung der Zollbediensteten.

Artikel 11.

Die von den beiden Regierungen über die Befolgung der Zollvorschriften auszuübende Aufsicht längs des Gränzzuges der, im Artikel 1 für gemeinschaftlich erklärten Gränzflüsse hat sich in der Regel beiderseits nicht weiter als auf die Ufer zu erstrecken, vorbehaltlich jedoch der Ausnahme, welche für die Wachschiffe, seien sie nun Stations- oder Begleitungsschiffe, nöthig werden möchte.

Artikel 12.

Es soll jeder der beiden Regierungen der Uferstaaten freistehen, ausser den Wachposten, welche sie zur Verhütung des Schleichhandels an den Ufern der vorgedachten Gränzflüsse aufzustellen für gut findet, auch noch eigene Wachschiffe nach Belieben zu beordern. Diese können entweder bei den Zollämtern zum gewöhnlichen Dienste oder dazu verwendet werden, alle auf dem gemeinschaftlichen Flussgebiete sich bewegenden Schiffe oder Fahrzeuge zu beobachten oder diese — nach Ergebniss der Umstände — bis zur nächsten Zollstätte zu begleiten. Eine Befugniss, die Schiffe anzuhalten, soll den Wachschiffen, so wie den am Ufer befindlichen Wachposten nicht zustehen, den einzigen Fall ausge-

mu oblastnije pod lastno odgovornostjo zavkažejo. Ladij ali plavic stražne ladje ne smejo preiskavati.

Člen 13.

Glede na omenjene mejne reke je:

a) prepovedano, na večjih ali manjših otocih, nasipih, peskovjih i. t. d., na kterih ljudje ne stanujejo, kakoršno koli blago izkladati;

b) ta prepoved samo za pridelke, na tacem otoku i. t. d. pridobljene in za živino, ki se je tje na pašo djala, nevelja;

c) colni nadgledniki obeh držav, smejo otoke i. t. d., ki nimajo prebivavcov, vsaki čas preiskati, da vbranijo potuhno kupčijo, in blago, ki bi tam spravljeno bilo, zapazijo;

d) na obljudenih otocih i. t. d. se zaloge blaga ne smejo imeti, in pripuseni so tam samo pridelki, ki so se ravno ondi pridobili, živina, ki je bila tje na pašo gnana, in drugo blago, ki je za krajne potrebe;

e) tudi obljudene otoke i. t. d. smejo colni nadgledniki obeh držav preiskovati, da se potuham vbrani in skrito blago poiše, toda, kadar hočejo kako poslopje ali ograjen prostor preiskati, je treba vselej kacega odposlanca dotične krajne oblastnije privabiti;

f) ako so na kakem otoku i. t. d. colni nadgledniki taiste države, kteri je otok, i. t. d. podložin, ali v ktere colno okolijo ta po danes sklenjeni zemljiški pogodbi spada, našli predmetov cola ali samoprodaje, kterih odlagati ali hraniti tam po prejšnih odločbah ni dopušeno, se imajo te stvari prijeti, in ravnati je ž-njimi kakor s predmeti kratenja cola ali kontrabanda; če je pa otok i. t. d. kteri se je preiskaval, podložin drugi državi, ali če je v colni okolii druge države kakor tiste, k kteri slišijo colne nadgledne oblastnije in straže, ki so tam preiskovale, nimajo nadgledne oblastnije in straže nič druzega storiti, kakor protipostavno izkladanje blaga zapaziti, zasačiti in brez odlagaganja ovaditi, da se bo zastran tega po colnih postavah ravnalo, in izkladanje vsakakor kaznovalo:

g) sodna oblast čez najdeno blago in čez osebe, ktere so po postavi odgovorne

nommen, wenn das Fahrzeug auf Verletzung einer Zoll- oder Strompolizei-Vorschrift betreten würde, in welchem Falle der Schiffer oder Flossführer der, von den Behörden unter eigener Verantwortlichkeit getroffenen Verfügung unverweilt Folge zu leisten hat. Visitationen der Schiffe oder Flösse sollen von den Wachschiffen nicht vorgenommen werden.

Artikel 13.

In Ansehung der gedachten Gränzflüsse ist:

a) verboten, auf unbewohnten Inseln, Wörthen, Anschütten, Sandbänken, Altaichen u. dgl. was immer für Waaren niederzulegen;

b) von diesem Verbote sind bloss die, auf einer solchen Insel u. dgl. gewonnenen Producte und das zur Weide dahin gebrachte Vieh ausgenommen;

c) die unbewohnten Inseln u. dgl. können zur Verhinderung des Schleichhandels und zur Entdeckung der etwa auf denselben befindlichen Waaren von der Zollaufsicht beider Staaten zu allen Zeiten durchsucht werden;

d) auf den bewohnten Inseln u. dgl. dürfen, ausser den auf denselben gewonnenen Producten, dem zur Weide dahin gebrachten Viehe und den den Localbedürfnissen entsprechenden Waaren anderer Art, keine Waarenvorräthe gehalten werden;

e) auch die bewohnten Inseln u. dgl. können von der Zollaufsicht beider Staaten zur Verhinderung des Schleichhandels und Entdeckung der verborgenen Waaren durchsucht werden, nur muss, wenn die Nachsuchung in einem Gebäude oder in einem eingefriedeten Raume vorgenommen werden will, jederzeit eine von der zuständigen Ortsobrigkeit abgeordnete Person zugezogen werden;

f) werden auf einer Insel u. dgl. von der Zollaufsicht des Staates, welchem die Insel u. dgl. unterthan ist oder in dessen Zoll-Linie dieselbe nach dem heute abgeschlossenen Territorial-Vertrage fällt, Zoll- oder Monopol-Gegenstände angetroffen, deren Niederlegung oder Verwahrung daselbst nach den vorausgeschickten Bestimmungen verboten ist, so sind sie anzuhalten und als Objecte der Zolldefraudation oder Contrabande zu behandeln; steht aber die Insel u. dgl., auf welcher die Durchsuchung vorgenommen wird, unter der Hoheit eines anderen Staates, oder liegt dieselbe innerhalb einer anderen Zoll-Linie, als jener des Staates, welchem die durchsuchenden Zollaufsichtsbehörden und Wachen angehören, so haben sich diese Aufsichtsbehörden und Wachen bloss auf die Entdeckung, Anhaltung und unverweilte Anzeige der gesetzwidrigen Niederlegung der Waaren zu beschränken, damit in Ansehung der letzteren zollgesetzlich verfahren und die Niederlegung jedenfalls geahndet werde;

g) die Gerichtsbarkeit über die vorgefundenen Waaren und über die Perso-

za to, da se blago odloži, gre oblastnijam tiste deržave, k kteri sliši otok i. t. d. kjer se je odložilo bilo.

Člen 14.

Pravice brodov, kar jih je zdaj na obrežjih obeh deržav, naj se tudi prihodnič priderżati in rabiti smejo, toda vselej s priderżkom, da ne bodo služile v podporo kontrabanda; torej ima dotično mejno nadgledstvo primerno nad njimi čuti Vladarstvi obrežnih deržav si bote vzajemno naznanile zaznamke resnično obstoječih brodov. Na novo naj se take pravice prihodnič le po meri večjega občenja in resnično spoznane potrebe v vzajemnem dogovoru in le za take mesta podeljujejo, kjer se more colno nadgledstvo po vzajemnih predpisih odpravljati.

Člen 15.

Poleg bavarsko-avstrijanske meje od Kufsteina, kjer In iz Tirolskega pride do iztoka Dunave na izključno avstrijansko zemljo tam, kjer se Dandelbah izteka, sme tako blago, ki se ima skoz eno deržavo prevaževati, samo po colnih cestah iz ene deržave v drugo deržavo prihajati.

Tudi se ne sme pred poterditi, da je to blago vun odšlo, preden ni v drugo deržavo pri uredu, ki tje čez leži, resnično prišlo, in preden se ni prineslo poterdilo vstopa od tega ureda.

Tudi se odpustek davšine ali povračilo (bonifikacija) za blago, ki se vun vozi, ne sme pred dati, preden poterdilo vhoda prineseno ni bilo.

Obe vladi bodete po tem, ko bo ta pogodba poterjena, svojim uredom tako povelje dale, ki ko temu zavkazu primerno.

Člen 16.

Tudi tisti kos Ina in Dunave blizo Pasave, ki ima na obeh krajih bavarsko zemljo in je izključno pod bavarskim vladarstvom, naj bo prihodnič za brodarstvo in za plavice tako sloboden, da se smejo po njem voziti ne le prazne, timoč tudi z blagom obložene ladje in plavice, ktere se imajo po tem kosu le skoz peljati, in da zastran njih ni treba druzega colnijskega ravnanja, kakor nadčuvanja, ktero za odvernenje colne potuhe biti mora.

Pri tem se predumi, da imajo obložene ladje ali plavice redne tovorne liste. Tudi velja na bavarsko-avstrijanski deželni meji na desnem bregu Ina in Dunave blizo Pasave 15 člen nazoče pogodbe.

nen, welche für deren Niederlegung gesetzlich verantwortlich sind, gebührt den Behörden jenes Staates, zu welchem die Insel u. dgl., worauf die Niederlegung stattfand gehört.

Artikel 14.

Die dermal bestehenden Befugnisse zu Ueberfuhren an den Ufern beider Staaten sollen gegenseitig auch für die Zukunft aufrecht erhalten und ausgeübt werden können, immer jedoch in der Voraussetzung, dass sie nicht zur Beförderung des Schleichhandels missbraucht werden, daher fortan eine gehörige Ueberwachung derselben von Seite der respectiven Gränzaufsicht stattfinden soll. Die Regierungen der Uferstaaten werden sich gegenseitig Verzeichnisse über die wirklich bestehenden Ueberfuhr-Anstalten mittheilen. Verleihungen neuer Befugnisse dieser Art sollen künftig nur nach Mass des steigenden Verkehres und des wirklich erkannten Bedürfnisses im gegenseitigen Einverständnisse, so wie nur an solchen Puncten stattfinden, wo die Zollbeaufsichtigung nach den Anforderungen der gegenseitigen Vorschriften gehandhabt werden kann.

Artikel 15.

Längs der baierisch-österreichischen Gränze vom Ausflusse des Inn aus Tirol bei Kufstein bis zum Eintritte der Donau in das ausschliesslich österreichische Gebiet beim Ausflusse des Dandelbaches sollen Waaren, die zur Durchfuhr durch den einen Staat bestimmt sind, nur auf Zollstrassen aus dem einen Staate aus- und in den anderen Staat eintreten dürfen.

Auch darf der Austritt dieser Waaren nicht eher bestätiget werden, als bis der Eintritt bei dem gegenüber liegenden Amte des anderen Staates wirklich erfolgt und die Eingangsbestätigung dieses Amtes beigebracht ist.

Dessgleichen dürfen Abgaben-Erlässe oder Erstattungen (Bonificationen) für Ausfuhren nicht eher stattfinden, als bis diese Eingangsbestätigung beigebracht ist.

Beide Regierungen werden nach Ratification dieses Uebereinkommens die dieser Anordnung entsprechende Weisung an ihre Aemter erlassen.

Artikel 16.

Auch die Strecke des Inn und der Donau nächst Passau, welche auf beiden Ufern vom baierischen Gebiete umgeben ist, und ausschliesslich unter baierischer Hoheit steht, soll künftig für die Schiffahrt und Flossfahrt in dem Masse frei sein, dass nicht nur die leeren, sondern auch die, mit Frachtgütern beladenen Schiffe und Flösse, welche bloss zum Durchgange durch diese Strecke bestimmt sind, ohne zollämtliche Abfertigung lediglich unter den, zur Verhinderung von Zollunterschleifen nothwendigen Controlen durchfahren dürfen.

Es wird dabei vorausgesetzt, dass die befrachteten Schiffe oder Flösse mit ordentlichen Frachtpapieren versehen sind. Nicht minder findet an der baierisch-österreichischen Landgränze auf dem rechten Inn- und Donau-Ufer nächst Passau der Artikel 15 der gegenwärtigen Uebereinkunft Anwendung.

Člen 17.

Nazoča pogodba naj se k najvišji poterdbi obema strankama kmalo predloži, in priterdbini pismi naj se na Dunaju, nar dalje v 4 tednih od današnega dne naprej, izmenjate.

Storjeno na Dunaju dne druzega Decembra leta tisuč osem sto eno in petdesetega.

(L. S.) F. Schwarzenberg s. r. b. m. l. **(L. S.) Grof Lerchenfeld** s. r.
(L. S.) A. Baumgartner s. r.

Posebni člen.

Nadčuvanje, od kterega člen 15 govori, naj praviloma v tem obstoji, da se tovorni listi pokažejo; pri tem je oblastnijam na voljo dano, zavkazati, da se taisti primerijo po zunajnem ogledu s tovorom, in da se po okolšinah vozilo uredsko spremljuje.

Razun izrednih primerlejev, naj se povodne vozila zavolj teh uredskih djanj ne zaderžujejo čez eno uro.

Ti posebni člen naj ravno tako velja, kakor če bi bil po besedi v danes podpisano glavno pogodbo vzet, tudi naj se ob enem ž njo poterdi.

V poverjenje tega so pooblastjenci to pismo podpisali, in svoje pečate na-nj pritisnile.

Storjeno na Dunaju dne druzega Decembra leta tisuč osem sto eno in petdesetega.

(L. S.) F. Schwarzenberg s. r. b. m. l. **(L. S.) Grof Lerchenfeld** s. r.
(L. S.) A. Baumgartner s. r.

smo vse odločbe te pogodbe pretehtali, jo za dobro spoznali in poterdili, in obljubimo tudi s Svojo cesarsko besedo za Se in za Svoje naslednike, da bomo ves njeni zapopad zvesto spolnovali in spolnovati dali.

V poterjenje tega smo nazoče pismo z lastno roko podpisali in ukazali, da se na-nj Naš cesarski pečat pritisne.

Storjono v Našem cesarskem glavnem in stolnem mestu na Dunaju dne 5. Januarja v letu Kristusovem tisuč osem sto dve in petdesetem, — Našega vladanja četertem.

Franc Jožef s. r.

(L. S.)

F. Schwarzenberg.

Po najvišjem povelju Njegovega veličanstva:

Ig. vitez Lichmann žl. Palmrode,
dvorski in ministerski svetvavec.

Artikel 17.

Der gegenwärtige Vertrag soll alsbald von jeder Seite zur Allerhöchsten Ratification vorgelegt und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden längstens innerhalb 4 Wochen, vom heutigen Tage an gerechnet, zu Wien vollzogen werden.

So geschehen zu Wien am zweiten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und eins.

(L. S.) F. Schwarzenberg m. p., F.M.L. **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** m. p.
(L. S.) A. Baumgartner m. p.

Separat-Artikel.

Die im Artikel 15 erwähnten Controlen haben in der Regel in der Vorzeigung der Frachtpapiere zu bestehen, dabei steht es der Behörde frei, die äussere Vergleichung der Ladung mit denselben und nach Umständen die ämtliche Begleitung anzuordnen.

Ausserordentliche Fälle ausgenommen, sollen die Wasserfahrzeuge wegen dieser Amtshandlung nicht über Eine Stunde aufgehalten werden.

Der vorstehende Separat-Artikel soll eben so giltig sein, als wenn er Wort für Wort in den heute unterzeichneten Hauptvertrag eingerückt wäre, auch soll er zu gleicher Zeit mit demselben ratificirt werden.

Zur Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten diesen Act unterzeichnet und ihm ihre Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am zweiten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und eins.

(L. S.) F. Schwarzenberg m. p., F.M.L. **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** m. p.
(L. S.) A. Baumgartner m. p.

so haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages, denselben gutgeheissen und genehmiget; versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten, und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 5. Jänner im Jahre des Heiles Eintausend achthundert fünfzig zwei, — und Unserer Reiche im Vierten.

Franz Joseph m. p.

L. S.

F. Schwarzenberg m. p.

Auf Seiner Majestät Allerhöchsten Befehl:
J. Ritter Lichmann v. Palmrode m. p.,
k. k. Hof- und Ministerialrath.

295.

Pogodba med Avstrijo in Bavarijo,

zastran zemljiških in mejnih razmer,

Sklenjena na Dunaju, 2. Decembra 1851, priterdbi izmenjane ravno ondi 14. Maja 1852.

(Je v občnim deržavnim zakoniku in vladnim listu, XXXVIII. délu, št. 130, izdanim in razposlanim v samo-nemškim jeziku 23. Junija, v slovensko-nemškim jeziku 21. Avgusta 1852.)

Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Češki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski; nadvojvoda Avstrijanski; veliki vojvoda Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski, Bukovinski, Gornje- in Dolnje-Sileżki; veliki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; pokneženi grof Habsburžki in Tirolski i. t. d. i. t. d.

naznanimo in izrečemo s tim:

Ker so Naša pooblastjenca in pooblastjenec Njegovega veličanstva kralja Bavarskega — da se na tanjko vstanovijo in bolj vredijo nekteri kosi meje, ki loči svet obeh deržav — dne 2. Decembra 1851 na Dunaju pogodbo sklenili, ki se od besede do besede tako glasi:

Njegovo veličanstvo cesar Avstrijanski, kralj Ogerski in Češki i. t. d. i. t. d. in Njegovo veličanstvo kralj Bavarski i. t. d. i. t. d. želeča, da bi se končali pomenki, ki jih obe deržavni vladarstvi že dolgo zastran tega imate, kako nektere kosove meje, ki svet obeh deržav loči, na tanjko odločiti in bolj vrediti, — in da bi se vse, kar to reč zadeva, dokončno veljavno rešilo in razsodilo, sta za to pooblastjence postavila, namreč:

Njegovo veličanstvo, cesar Avstrijanski,

gospoda Feliksa kneza Schwarzenberg-a, veliko križnika cesarskega avstrijanskega Lavoslavskega in Franc Jožefovega reda, viteza vojaskega Marija-Terezijnega reda i. t. d. Njegovega c. k. apostolskega veličanstva pravega tajnega svetovavca in ključarja, bojnega maršallajtnanta, predsednika ministrov in ministra cesarske hiše in zunajnih zadev i. t. d. in

gospoda Andreja viteza Baumgartner, viteza cesarskega avstrijanskega Lavoslavskega reda i. t. d. Njega c. k. apostolskega veličanstva pravega tajnega svetovavca in ministra za kupčijo, obertnost in javne stavbe i. t. d., in

295.

Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern,

über Territorial- und Gränzverhältnisse.

Abgeschlossen zu Wien am 2. December 1851, und in den Ratificationen ausgewechselt eben daselbst am 14. Mai 1852.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XXXVIII. Stück, Nr. 130. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 23. Juni 1852 und in der slovenisch-deutschen am 21. August 1852.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober- und Niederschlesien; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol etc. etc.

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Baiern, — zur genauen Feststellung und besseren Regulirung einiger Strecken des die beiderseitigen Staatsgebiete scheidenden Gränzzuges — am 2. December 1851 zu Wien ein Vertrag abgeschlossen worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt, lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. und Seine Majestät der König von Baiern etc. etc. von dem Wunsche beseelt, die seit längerer Zeit schon zwischen den beiden Staatsregierungen obschwebenden Unterhandlungen, betreffend eine genauere Feststellung und bessere Regulirung einiger Strecken des, die beiderseitigen Staatsgebiete scheidenden Gränzzuges, — dem Abschlusse zuzuführen, und sämmtliche, auf diese Angelegenheit bezügliche Fragen endgiltig zu lösen und zu entscheiden, haben zu diesem Ende Bevollmächtigte ernannt; und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,

Herrn Felix Fürsten Schwarzenberg, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold- und des Franz Joseph-Ordens, Ritter des militärischen Marien-Theresien-Ordens etc., Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Feldmarschall-Lieutenant, Ministerpräsidenten und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten etc., und

Herrn Andreas Ritter v. Baumgartner, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklichen geheimen Rath und Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten etc., und

Njegovo veličanstvo kralj Bavarski,

gospoda Maksimiljana, Grofa Lerchenfeld-Koefering, veliko-križnika bavarskega reda svetega Mihela za zasluge, velikega komendnika bavarskega hišnega vitežkega reda svetega Jurja in komendnika zaslužnega reda bavarske krone, viteza cesarskega ruskega reda sv. Ane 1. razreda v brilantih in reda kraljevega pruskega rudečega orla 1. razreda v diamantih, komendnika veliko križnika kraljevega švedskega reda severne zvezde, veliko križnika kraljevega portugalskega Kristusovega reda in kraljevega sardinskega reda svetih Mavricija in Lazarja, potem velikega zapovednika kraljevega gerškega reda odrešenikovega — Njegovega veličanstva ključarja in dednega deržavnega svetovavca kraljestva Bavarskega, izrednega poslanca in pooblastjenega ministra pri cesarskem avstrijanskem dvoru i. t. d. kteri so vzajemno svoje oblastne pisma pregledali, in jih za dobro in prav spisane spoznali, potem pa se zgovorili o sledečih odločbah:

Člen 1.

Prihodnič naj bo vsakokratni glavni tok Dunave meja vladarstva obeh deržav na celem kosu Dunave od tako imenovanega Kreitelsteina doli, od tistega mesta, kjer na desni strani Dunave bavarska deželna meja neha, do unega mesta, kjer se na levi strani pri iztoku Dandelbacha v Dunavo meja avstrijanske dežele začne; vsled tega bodo otoci, livade, in nasipi, ki so na levi strani glavnega toka, k Bavarskemu spadali, otoci, livadi in nasipi pa, ki so na desni, k Avstrii.

Pri tem se odloči, da se pod imenom „glavni tok“ taisti tok umi, kteri je za brodarstvo tikrat, ko je po navadi nar manjši voda, naj pripravniši pot.

Člen 2.

Na tistem svetu poleg pred zaznamvanega kosa Dunave, kteri po odločbi člena 1 prihodnič pod avstrijansko vladarstvo spada, grejo prihodnič vse regalije in vsa domenska lastnina Avstrii.

Člen 3.

Privatnikom, občinam in vstanovam naj bo pripušeno, prosto vživati nepremakljivo lastnino in druge pravice, ktere bodo po členu 1 nazoče pogodbe avstrijanskemu vladarstvu podložne.

Sosebno smejo bavarski podložniki, kterih last in posestva so na otocih, livadah in nasipih na omenjenem kosu Dunave in poleg njega ležečih, in prihodnič av-

Seine Majestät der König von Baiern,

Herrn Maximilian Grafen v. Lerchenfeld-Koefering, Grosskreuz des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Grosscommenthur des baierischen Haus-Ritter-Ordens vom heiligen Georg und Commenthur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, Ritter des kaiserlich-russischen St. Annen-Ordens 1. Classe in Brillanten und des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe in Diamanten, Commandeur-Grosskreuz des königlich-schwedischen Nordstern-Ordens, Grosskreuz des königlich-portugiesischen Christus-Ordens und des königlich-sardinischen Ordens vom heiligen Moriz und Lazarus, dann Grosscommenthur des königlich-griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchst Ihren Kämmerer und erblichen Reichsrath des Königreiches Baiern, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe etc. welche, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig eingesehen und in guter und gehöriger Form befunden, über nachstehende Bestimmungen sich geeiniget haben:

Artikel 1.

Es soll künftig auf der Strecke der Donau vom sogenannten Kreitelsteine abwärts, von dem Puncte an, wo rechter Seits der Donau die baierische Landgränze aufhört, bis zu dem Puncte, wo linker Seits am Einflusse des Dandelbaches in die Donau die österreichische Landgränze beginnt, der jeweilige Hauptthalweg der Donau die Hoheitsgränze zwischen beiden Staaten auf dieser ganzen Strecke bilden, dergestalt, dass die linker Seits des Hauptthalweges gelegenen Inseln, Auen, Altaichen und Anschütten zu Baiern, die rechter Seits desselben gelegenen Inseln, Auen, Altaichen und Anschütten zu Oesterreich gehören.

Es wird hiebei bestimmt, dass unter der Benennung „Hauptthalweg" der Thalweg verstanden wird, welcher während des gewöhnlichen niedrigsten Wasserstandes für die Thal-Schiffahrt der geeignetste Weg ist.

Artikel 2.

Auf demjenigen Theile der vorbezeichneten Donaustrecke, welche gemäss der Bestimmung des Artikels 1 künftig in das österreichische Hoheitsgebiet fällt, stehen alle Regalien und alles Domänen-Eigenthum fortan Oesterreich zu.

Artikel 3.

Den Privatpersonen, sowie den Gemeinden und Stiftungen soll der freie Genuss des liegenden Eigenthumes und der sonstigen Rechte, welche in Folge des Artikels 1 gegenwärtigen Vertrages unter österreichischer Hoheit stehen werden, ohne Ausnahme oder Hinderniss gestattet bleiben.

Insbesondere soll den baierischen Angehörigen, deren Eigenthum und Besitzungen auf den, fortan unter österreichischer Hoheit stehenden Inseln, Auen

strijanskemu vladarstvu podverženih, zemljiške pridelke brez vsacega cola in davka dobivati.

Člen 4.

Na kosu Dunave, ki je v členu 1. zaznamvan, nobena stranka ne sme nikoli ne brodarstvenih davšin, ne prehodnih colov poberati ali vpeljati.

Policijsko in colno nadgledstvo na njem se ravna po odločbah posebne pogodbe, ktero obe deržavi ob enem z nazočo pogodbo sklenete zastran policijskega in colnega nadgledovanja na mejnih rekah.

Člen 5.

Deželna meja med Avstrijo in Bavarijo pri Pasavi na desnem kraju Dunave in Ina od Kreitelsteina do Ina, naj se prideržì tako, kakor je bila pri vkupnem obhodu meje 1. Septembra 1818 najdena, za kolikor se ni spremenila v odločbi člena 6. črk. B, številka 3.

Člen 6.

V združenju z odločbami členov 1, 2 in 5, in da se tudi nektere napačnosti v potezi vkupne meje odpravijo, privolite obe deržavi v sledeče vzajemne oddaje in poravnave.

A. Avstrija oddá Bavarii vladarstvo (vladno oblast) čez kos sveta, ki je primerin vrezku v bavarsko zemljo in ki se mu pravi špic pri Halskem stolpu, z vsimi, od tega odvisnimi pravicami, tako, da naj bo prihodnič tukaj za deželno mejo poteza na desni strani ceste (od Berchtesgadna proti Reichenhallu), ki se začne pri mejnem kraju, tako imenovanem Fuchssteinu — in od tod pararelno s cesto poleg Röthelbacha do tistega mesta pelje, kjer se da od njega naravnost potegniti čerta do bavarske mavtne hiše med mejačama št. XLVI in XLV proti meji deželne sodnije Reichenhallske.

B. Bavarija pa da Avstrii:

1. Kos zemlje, ki je primerin vrezku v avstrijanski svet, in se mu pravi Freistrasse pri Marzollu, med Grossgemain-om in Walserberg-om, tako, da bo ta Freistrasse prihodnič k avstrijanski zemlji spadala, in bo meja (od Grossgemaina do Walserskega verha) na levi te ceste;
2. kos svetá pri Almwehri in viseči skali, tako, da naj ta Almwehr z okolišem za skladnico stavbne robe in za delo nad taisto, k Avstrijanskemu sliši;

und Anschütten in und an der gedachten Donaustrecke sich befinden, der, von allen Zöllen und Abgaben freie Bezug der Erzeugnisse des Bodens verbleiben.

Artikel 4.

Auf der, in dem Artikel 1 bezeichneten Stromstrecke sollen von keinem Theile weder Schiffahrts-Abgaben noch Durchgangszölle jemals erhoben oder eingeführt werden.

Die polizeiliche und Zollaufsicht auf derselben richtet sich nach den Bestimmungen der gleichzeitig mit gegenwärtigem Vertrage wegen der polizeilichen und Zollaufsicht auf den Gränzflüssen zwischen den beiden Staaten getroffenen besonderen Uebereinkunft.

Artikel 5.

Die Landesgränze zwischen Baiern und Oesterreich bei Passau auf dem rechten Ufer der Donau und des Inn vom Kreitelsteine bis zum Anschlusse an den Inn soll, soweit nicht in Folge der Bestimmung des Artikels 6, lit. B, Ziffer 3, daran eine Aenderung eintritt, dergestalt aufrecht erhalten werden, wie sie sich bei der gemeinsamen Gränzbegehung am 1. September 1818 vorgefunden hat.

Artikel 6.

Im Zusammenhange mit den Bestimmungen der Artikel 1, 2 und 5 und um zugleich einige Uebelstände im Zuge der gemeinsamen Gränzlinie zu beheben, werden von beiden Staaten die nachstehenden gegenseitigen Abtretungen und Ausgleichungen zugestanden:

A. Oesterreich überlässt an Baiern die Hoheit über den, einen Einschnitt in das baierische Territorium bildenden Gebietstheil des sogenannten Spitz am Hallthurme mit allen davon abhängigen Rechten in dem Masse, dass künftig eine Linie rechtseitig der Strasse (in der Richtung von Berchtesgaden nach Reichenhall) von dem Gränzpuncte am sogenannten Fuchssteine ausgehend und von da in paralleler Richtung mit der Strasse dem Laufe des Röthelbaches bis dahin folgend, wo sich von demselben aus in gerader Richtung eine Linie auf das baierische Mauthhaus zwischen den Gränzsteinen Nr XLVI und XLV nach der Gränze des Landgerichtes Reichenhall ziehen lässt, auf dieser Strecke die Landesgränze bilden soll.

B. Baiern dagegen überlässt an Oesterreich:

1. Den, einen Einschnitt in das österreichische Territorium bildenden Gebietstheil der sogenannten Freistrasse nächst Marzoll, zwischen Grossgemain und dem Walserberge, dergestalt, dass diese Freistrasse künftig zum österreichischen Gebiete gehören und die Gränze (in der Richtung von Grossgemain zum Walserberge) linkseitig dieser Strasse laufen soll;

2. den Gebietstheil nächst der Almwehr beim hangenden Steine, dergestalt, dass diese Almwehr nebst einem Rayon für einen Werk- und Material-Lagerplatz oberhalb derselben zum österreichischen Gebiete gehören soll;

3. vrezek v avstrijansko zemljo, ki se mu pravi Kreuterleiten, zraven Pasavskega Innstadta, tako, da naj bo prihodnič naravnost potegnjena čerta od sedajnega 12. do 16. mejača vkupna meja.

Člen 7.

Vsaka pogajajoča deržava prepusti drugi deržavi s kosovi zemlje v členu 6. omenjenimi vred tudi regalije in domensko lastnino, ki jih na njimi ima. Zastran vzajemne pridobitve deržavnih dohodkov in lastnine ali zemlje naj se pri teh oddajah in pri odločbah členov 1. in 2. nič ne zarajtuje in ne poravnuje.

Privatnikom, občinam in vstanovam naj bo pripušeno, prosto brez izjeme ali zaderžbe in brez vsih colov in davšin vživati svojo nepremakljívo lastnino, ktera vsled nazoče pogodbe pod drugo vladarstvo pride.

Podložnikom, ki so naseljeni na oddanih kosih zemlje, in njihovim družinam prideržano ostane, v desetih letih se prosto v tisto deržavo verniti, v ktero so bili do zdaj.

Člen 8.

Mejne čerte, kakor so po členu 1. in 5. nazoče pogodbe vstanovljene, in se v izveršbo člena. 6 še bolj na tanjko vstanoviti imajo, bodo preci po poterjenju te pogodbe avstrijanski in bavarski pooblastjenci in inženirji vkupno odločili in narisali. Ukupni načert je treba poterdilu obeh vlad podvreči, in potem novo mejno potezo, razun tiste, ki je v toku Dunave, zaznamvati.

Člen 9.

Nazoča pogodba naj se preci k najvišjemu poterjenju obeh strank predloži, in priterdbini pismi naj se naj dalje v štirih tednih od današnega dne naprej na Dunaju izmenjate.

Storjeno na Dunaju dne druzega Decembra leta tisuč osem sto eno in pet desetega.

(L. S.) F. Schwarzenberg s. r. b. m. l. **(L. S. Grof Lerchenfeld** s. r.

(L. S.) A. Baumgartner s. r.

3. *die, einen Einschnitt in das österreichische Gebiet bildende sogenannte Kreuterleiten, nächst der Innstadt von Passau, dergestalt, dass künftig eine, die beiden jetzigen Gränzsteine 12 und 16 verbindende gerade Linie die gemeinsame Gränze zu bilden hat.*

Artikel 7.

Jeder der beiden contrahirenden Staaten überlässt zugleich mit den, im Artikel 6 erwähnten Gebietstheilen auch die, ihm auf denselben zustehenden Regalien und das Domänen-Eigenthum dem anderen Staate. Eine Aufrechnung oder Abgleichung in Ansehung des gegenseitigen Erwerbes an Staatsrenten und Eigenthum oder an Flächenraum soll weder bei diesen Abtretungen, noch bezüglich der Bestimmungen der Artikel 1 und 2 stattfinden.

Den Privatpersonen, sowie den Gemeinden und Stiftungen soll der freie Genuss ihres liegenden und beweglichen Eigenthumes, welches in Folge gegenwärtigen Vertrages unter andere Landeshoheit kommt, ohne Ausnahme oder Hinderniss und frei von allen Zöllen und Abgaben gestattet werden.

Den auf den abgetretenen Gebietsparcellen ansässigen Unterthanen sammt ihren Familien bleibt der freie Rücktritt in den Staat, welchem sie bisher angehörten, innerhalb zehn Jahren vorbehalten.

Artikel 8.

Die Gränzlinien, wie solche gemäss Artikel 1 und 5 des gegenwärtigen Vertrages festgesetzt und zur Ausführung des Artikels 6 noch näher festzusetzen sind, sind sogleich nach Ratification desselben von österreichischen und baierischen Bovollmächtigten und Ingenieurs gemeinschaftlich zu bestimmen und aufzunehmen.

Die gemeinschaftliche Aufnahme ist der Genehmigung der beiden Regierungen zu unterstellen und daraufhin die Vermarkung der neuen Gränzlinie, mit Ausnahme jener im Thalwege der Donau, zu vollziehen.

Artikel 9.

Der gegenwärtige Vertrag soll alsbald von jeder Seite zur Allerhöchsten Ratification vorgelegt, und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden längstens innerhalb vier Wochen, vom heutigen Tage an gerechnet, zu Wien vollzogen werden.

So geschehen zu Wien am zweiten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und eins.

(L. S.) F. Schwarzenberg *m. p., F.M.L.* **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** *m. p.*

(L. S.) A. Baumgartner *m. p.*

Posebni člen.

(K členu 5.)

Ako bi bilo treba še drugih poravnav zavolj tega, da se bo vzajemno nad mejo ložeje čuvalo in gospodarstvo na posestvih, skoz ktere meja gre, poleg meje v členu 5 vstanovljene olajšalo, se bodo storile v vzajemnem dogovoru.

Nazoči posebni člen naj ravno tako velja, kakor da bi bile vse njegove besede v danes podpisano glavno pogodbo zapisane, tudi naj se tikrat, ko le-ta poterdi.

V poverjenje tega so pooblastjenci to pismo podpisali, in svoje pečate na-nj pritisnili.

Storjeno na Dunaju dne druzega Decembra leta tisuč osem sto eno in petdesetega.

(L. S.) F. Schwarzenberg s. r., b. m. l. **(L. S.) Grof Lerchenfeld** s. r.

(L. S.) A. Baumgartner s. r.

smo vse odločbe te pogodbe pretehtali, jo za dobro spoznali in poterdili, in obljubimo tudi s Svojo cesarsko besedo za Se in za Svoje naslednike, da bomo ves njeni zapopad zvesto spolnovali in spolnovati dali.

V poterjenje tega smo nazoče pismo z lastno roko podpisali, in ukazali, da se na-nj Naš cesarski pečat pritisne.

Storjeno v Našem cesarskem glavnem in stolnem mestu na Dunaju dne 5. Januarja v letu Kristusovem tisuč osem sto dve in petdesetem, — Našega vladanja četertem.

Franc Jožef s. r.

(L. S.)

F. Schwarzenberg s. r.

Po najvišjem povelju Njegovega veličanstva:

J. Vesque žl. Püttlingen s. r

c. k. dvorni in ministerski svetovavec.

Separat-Artikel.

(Zu Artikel 5.)

Sollten zur Erleichterung der gegenseitigen Gränzbewachung und der Bewirthschaftung der, durch den Gränzzug durchschnittenen Güter längs der im Artikel 5 festgesetzten Gränze weitere Ausgleichungen nöthig sein, so werden sie im gegenseitigen Einverständnisse getroffen werden.

Der vorstehende Separat-Artikel soll ebenso giltig sein, als wenn er Wort für Wort in den heute unterzeichneten Hauptvertrag eingerückt wäre, auch soll er zu gleicher Zeit mit demselben ratificirt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Act unterzeichnet und ihm ihre Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am zweiten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und eins.

(L. S.) F. Schwarzenberg m. p., F.M.L. **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** m. p.

(L. S.) A. Baumgartner m. p.

haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages denselben gutgeheissen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 5. Jänner im Jahre des Herrn Eintausend achthundert fünfzig zwei, — und Unserer Reiche im Vierten.

Franz Joseph m. p.

(L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

Auf Seiner Majestät Allerhöchsten Befehl:

J. Vesque v. Püttlingen m. p.
k. k. Hof- und Ministerialrath.

296.

Zapisnik izmenjevanja priterdb nazočih deržavnih pogodb.

(Je v občnim derž. zakoniku in vladnim listu, XXXVIII. délu, št. 131, izdanim in razposlanim v samo-nemškim jeziku 23. Junija in v slovensko-nemškim jeziku 21. Avgusta 1852.)

Podpisani so se snidili danes, doli zaznamvanega dne in leta, da bi izmenjali priterdbine pisma za pogodbe, ki so jih pooblastjenci Nju veličanstev

Cesarja Avstrijanskega

in

Kralja Bavarskega

dne 2. Decembra 1851 na Dunaju sklenili zastran:

1. brodarstva po Dunavi in njenih pristranskih rekah,
2. nekterih zemljiških in mejnih razmer, in
3. naredb policijskega in colnega nadgledstva na mejnih rekah.

Preden so se podpisani tega dela lotili, so se zgovorili, da bodo sledeče odločbe in razjasnila k omenjenim trem pogodbam v nazoči zapisnik izmenjevanja priterdbnih pisem pristavili s tim dogovorom, da naj te odločbe ravno tisto moč in veljavo imajo, kakor če bi bile v omenjene pogodbe vzete.

Glede na pogodbo zastran brodarstva po Dunavi in njenih pristranskih rekah:

Izreče se s tim, da je vzajemna volja obeh pogajajočih vladarstev glede na člen 8, črk. a) brodarstvene pogodbe, da se vodne vozila, ki so namenjene za prevaževanje, uvožnemu colu nikoli podvreči ne smejo.

Samo lesene vozila, ki se na vožnji navzdol v obseg ene izmed obeh pogajajočih deržav pripeljejo se smejo, če ravno so za prevaževanje, uvoznemu colu podvreči, če se v primernem obroku zopet vun ne peljejo; vendar se imajo v tem primerleju samo kot les za delo zacolovati.

Glede na pogodbo zastran nekterih zemljiških in mejnih razmer:

Avstrijansko vladarstvo je v potezo meje, kakor je v členu 6, črk. A. pogodbe zastran zemljiške poravnave vstanovljena, proti izreku kraljevega bavarskega vladarstva privolilo, da bo iz svojega kupilo posestvo: „Schwarzbacher-Hof, ki

296.

Ratifications-Auswechslungs-Protokoll zu den vorstehenden Staats-Verträgen.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XXXVIII. Stück, Nr. 131. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 23. Juni 1852 und in der slovenisch-deutschen am 21. August 1852.)

Die Unterzeichneten sind heute am unten bezeichneten Tage und Jahre zusammengetreten, um die Auswechslung der Ratifications-Instrumente der von den Bevollmächtigten Ihrer Majestäten

des Kaisers von Oesterreich

und

des Königs von Baiern

am 2. December 1851 zu Wien unterfertigten Verträge, betreffend:

1. die Schiffahrt auf der Donau und ihren Nebenflüssen,

2. einige Territorial- und Gränzverhältnisse, und

3. die polizeilichen und Zollaufsichts-Massregeln auf den Gränzflüssen — vorzunehmen.

Bevor die Unterzeichneten zu diesem Acte vorgegangen, haben sie sich geeiniget, die nachfolgenden Bestimmungen und Erläuterungen zu den benannten drei Verträgen mit der Verabredung in das gegenwärtige Ratifications-Auswechslungs-Protokoll aufzunehmen, dass die fraglichen Bestimmungen dieselbe Kraft und Wirkung haben sollen, als ob sie in die erwähnten Verträge aufgenommen wären.

Hinsichtlich des Vertrages über die Schiffahrt auf der Donau und ihren Nebenflüssen:

Es wird hiemit erklärt, dass beide contrahirende Regierungen in Beziehung auf Artikel 8, lit. a), des Schiffahrtsvertrages gegenseitig damit einverstanden sind, dass Wasserfahrzeuge, welche zum Transporte dienen, zu keiner Zeit einem Einfuhrzolle unterworfen werden dürfen.

Nur hölzerne Fahrzeuge, welche in der Thalfahrt in das Gebiet eines der beiden contrahirenden Staaten eintreten, können auch, wenn sie zum Transporte dienen, dem Einfuhrzolle unterzogen werden, wenn sie nicht binnen einer angemessenen Frist wieder ausgeführt werden; jedoch sind sie in diesem Falle nur als Werkholz zu verzollen.

In Betreff des Vertrages über einige Territorial- und Gränzverhältnisse:

Der Gränzzug, wie solcher in dem Artikel 6, lit. A, des Vertrages wegen der Territorial-Ausgleichung festgesetzt ist, ist von kaiserlich-österreichischer Seite auf Grund der Erklärung der königlich-baierischen Regierung zugestanden

je na desni strani ceste iz Berchtesgadna v Reichenhall, potem poslopja na njem podreti vkazalo, in da ne bo dopustilo, da bi se poleg meje med cesto iz Berchtesgadna v Reichenhall in potokom Röthel nove poslopja sozidale.

Po novejših naznanilih od bavarske strani je kraljevo bavarsko vladarstvo „Schwarzbacher-Hof“, ki pride k Bavarii, že kupilo, in to vladarstvo obljubi, da bo poslopja te kmetije v treh mescih od dneva tega zapisnika naprej, podreti dalo.

Torej se ima vladarska pravica čez zemljo, ki k posestvu „Schwarzbacher-Hof“ sliši, po pogodbinem členu 6, črk. A. Bavarii v dobi štirih tednov oddati.

Potem so bile v začetku omenjene priterdbine pisma pregledane, in za dobro in prav spisane spoznane, in podpisani so jih izmenjali, kakor je navadno.

V poverjenje tega so dva ravnoglasna spisa nazočega zapisnika s svojimi imeni podpisali, in svoje pečate zraven pritisnili.

Storjeno na Dunaju 14. Maja 1852.

(L. S.) Gr. Buol-Schauenstein s. r. **(L. S.) Grof Lerchenfeld** s. r.

(L. S.) A. Baumgartner s. r.

worden, den rechter Seits der Strasse von Berchtesgaden nach Reichenhall gelegenen Schwarzbacher Hof auf ihre Kosten anzukaufen, dessen Gebäude rasiren und auf der Gränzstrecke zwischen der Strasse von Berchtesgaden nach Reichenhall und dem Röthelbache neue Gebäude nicht errichten zu lassen.

Neuerlichen, baierischer Seits erfolgten Mittheilungen gemäss, ist der Ankauf des, an Baiern übergehenden Schwarzbacher Hofes durch die königlich-baierische Regierung bereits bewirkt worden, und Letztere macht sich hiemit verbindlich, die Gebäude dieses Bauernhofes binnen drei Monaten, vom Tage dieses Protokolles an gerechnet, rasiren zu lassen.

Es hat daher die Ueberweisung der Hoheit über die Eingehörungen des Schwarzbacher Hofes nach Massgabe des Vertrags-Artikel 6, lit. A, an Baiern binnen der Frist von vier Wochen Statt zu finden.

Nachdem hierauf die Eingangs erwähnten Ratifications-Instrumente geprüft und in guter und gehöriger Form befunden worden, sind die Unterzeichneten zu deren Auswechslung in üblicher Weise geschritten.

Zur Urkunde dessen haben sie das gegenwärtige Protokoll in zwei gleichlautenden Exemplaren mit ihrer Namensfertigung versehen, und demselben ihre Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien den 14. Mai 1852.

(L. S.) Gr. Buol-Schauenstein *m. p.* **(L. S.) Graf v. Lerchenfeld** *m. p.*

(L. S.) A. Baumgartner *m. p.*